



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E INTEGRIMIT EUROPIAN

MODELE

TE AKTEVE TE KESHILLIT EUROPIAN





REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E INTEGRIMIT EUROPIAN

MODELE



TË AKTEVE TË KËSHILLIT EUROPIAN

TIRANË, PRILL 2006



Botim i:

Përgatitur për botim nga:

Ky botim u mundësua me mbështetjen financiare të:

Përpunimi grafik:

Ministrisë së Integrimit European

Rudina Vuksani, Sairud Spahija, Specialistë në Sektorin e Përkthimit, Drejtoria e Përafrimit të Legjislacionit; **Ditimir Bushati**, Drejtor i Përafrimit të Legjislacionit; **Blerina Raça**, Koordinatore e Projektit të GTZ-së; **Sokol Berberi**, Redaktor Juridik; **Feride Konomi**, Redaktore Gjuhësore; **Ledi Shamku**, Eksperte e Gjuhës Shqipe.



gtz

Ministrisë Federale Gjermane për Bashkëpunimin Ekonomik dhe Zhvillim (BMZ) në kuadër të Projektit të GTZ-së "Mbështetje për Integrimin European".

MOB_Design & Printing support



“... detyra e përkthyesit është që të japë në veprën e përkthyer brendinë dhe formën e origjinalit; shkurt – trupin dhe shpirtin...”



“... përkthimi duhet të jetë i saktë, gjë që përjashton arbitraritetin e përkthyesit, tekat dhe trillet e tij. Kjo përjashton gjithashtu gërmalizimin, përkthimin fjalë për fjalë, që i sjell një dëm të madh gjuhës të përkthimit. Saktësia kërkon që pastërtia dhe bukuria e gjuhës nga e cila përkthen, t'i shkojë pastërtisë dhe bukurisë së gjuhës në të cilën bëhet përkthimi...”

Vedat Kokona



“Përkthyesit janë kuaj karroce të qytetërimit”

Pushkin





Në vend të parathënies

Përkthimi i *acquis communautaire* në gjuhën shqipe ka dy qëllime kryesore:

- Së pari, përbën kusht për antarësimin në BE,
- Së dyti, ndihmon procesin e përafrimit të legjislacionit vendas me *acquis communautaire*.

Deri në këtë moment tërësia e *acquis communautaire* që duhet përkthyer nga vendet që aspirojnë anëtarësimin është rreth 95.000 faqe në format të Fletores Zyrtare të Komunitetit Europian (OJ Pages). Në rastin e anëtarësimit të 10 vendeve të fundit në BE, *acquis* u përkthye në 204 volume.

Përkthimi i *acquis communautaire* kërkon një punë shumëvjeçare ku procesi i përkthimit duhet të ecë paralelisht me atë të përafrimit të legjislacionit. Më tepër se sa një përkthim ky proces duhet konceptuar si shqipërim i *acquis communautaire* dhe përshtatje të sistemit ligjor dhe institucional vendas me filozofinë mbi të cilën mbështetet BE-ja.

Procesit të përkthimit duhet t'i paraprijmë me krijimin e një bazë të dhënash, modeleve të akteve të Këshillit të BE-së, fjalorëve terminologjike për fusha prioritare si tregu i brendshëm, doganat dhe tregtia, bankat, shërbimet financiare, etj. Kjo konsiderohet e rëndësishme, jo vetëm për përdorim nga përkthyesit në vend, por edhe për t'u shkëmbyer me trevat shqipfolëse, pasi do të ndihmonin në unifikimin terminologjik të gjuhës shqipe dhe pse jo do të ulnin ndjeshëm kostot financiare të përkthimit. Me pak fjalë do ta bëjnë këtë proces më efikas.

Në funksion të përgatitjes së kësaj baze të nevojshme metodologjike dhe terminologjike, Ministria e Integritetit Europian në bashkëpunim me GTZ (Agjencia Gjermane për Bashkëpunimin Teknik) kanë përgatitur për botim Modelet e Akteve të Këshillit të BE-së. Botimi ka ndjekur rekomandimet programit TAIEX të Komunitetit Europian për përkthimin e Akteve të Këshillit të BE-së në gjuhën amtare të Shteteve Anëtare të BE-së. Gjithashtu, në zbatim të rekomandimeve të këtij programi, ky botim është produkt i një pune në grup i jo vetëm përkthyesëve të specializuar të së drejtës komunitare por edhe ekspertëve të legjislacionit dhe atyre të gjuhës shqipe.

Natyrisht, ky botim i parë nuk synon të ezaurojë të gjithë gamën metodologjike të nevojshme për procesin e përkthimit të *acquis communautaire* në gjuhën shqipe. Përkundrazi, ai duhet të pasohet me botime të tjera të cilat do të reflektojnë përfshirjen më të madhe të aktorëve të interesuar ashtu dhe përvojën e akumuluar në hapat e ndërmarra gjatë këtij procesi të gjatë dhe voluminoz.



1 HYRJE

1.1.	UDHËZIMETË PËRGJITHSHME PËR PËRKTHIMIN E <i>ACQUIS COMMUNAUTAIRE</i>	11
------	--	----

2

I.	Acts of the Council	13
	Aktet e Këshillit	
II.	Acts Common to the European Parliament and the Council	69
	Aktet e Përbashkëta të Parlamentit European dhe Këshillit	
III.	Acts of the Representatives of the Governments of the Member States	78
	Aktet e Përfaqësuesve të Qeverive të Shteteve Anëtare	
IV.	Acts of the Council and of the Representatives of the Governments of the Member States ...	84
	Akte të Këshillit dhe Përfaqësuesve të Qeverive të Shteteve Anëtare	
V.	Acts of Joint Bodies set up by International Agreements	88
	Akte të Organizmave të Përbashkëta të Ngritura nga Marrëveshje Ndërkombëtare	
VI.	International Agreements	94
	Marrëveshjet Ndërkombëtare	
VII.	Acts Adopted by the European Council or the Council under Title V of the EU Treaty (Common Foreign and Security Policy)	120
	Akte të Miratuara nga Këshilli European ose Këshilli sipas Titullit V të Traktatit të Be-Së (Politika e Përbashkët e Jashtme dhe e Sigurisë)	
VIII.	Acts Adopted by the Council under Title VI of the EU Treaty (Police and Judicial Cooperation in Criminal Matters)	128
	Akte të Miratuara nga Këshilli sipas Titullit VI të Traktatit të BE-së (Bashkëpunimi Policor e Gjygjësor në Çështjet Penale	
IX.	Cover Pages	138
	Letrat Përcjellëse	



1.1. UDHËZIME TË PËRGJITHSHME PËR PËRKTHIMIN E ACQUIS COMMUNAUTAIRE

(Korpusi i Ligjeve Komunitare)

Një prej kërkesave të parashtruara për t'u anëtarësuar në Bashkimin Europian është përkthimi i *acquis communautaire*, pra i Korpusit të Ligjeve Komunitare në fuqi. Kjo është një punë shumë e madhe, jo vetëm duke u nisur nga sasia e legjislacionit që do përkthyer, por ç'është më e rëndësishme, ngaqë përkthimet duhet doemos të ofrojnë:

- 1) uniformitet
- 2) cilësi të lartë
- 3) besueshmëri ligjore.

Ashtu si hartimi i ligjeve dhe përkthimi i tyre u nënshtrohen disa rregullave që duhen respektuar nga përkthyesit. Udhëzimet e përgjithshme në vijim janë hartuar për përkthyesit shqiptarë si prijës për përkthimin e legjislacionit komunitar. Ndaj edhe qëllimi i tyre është të ndihmojnë përkthyesit për të marrë vendimet e duhura gjatë procesit të shqipërimit të akteve ligjore.

Nuk është domosdoshmëri që përkthyesit të jenë ekspertë të së drejtës komunitare, megjithatë njohuritë bazë mbi Bashkimin Europian, institucionet e tij dhe mbi të gjitha tekstet e tij ligjore (qëllimet, objektivat, rrethit të personave që u adresohet dhe efektet normative), janë mjaft të rëndësishme të njihen.

Traktatet themeluese të tri Komuniteteve origjinale, amenduar dhe plotësuar me traktate të tjera dhe protokolle, veçanërisht me Traktatin mbi Bashkimin Europian, përbëjnë atë që njihet si legjislacioni parësor i Komunitetit.

Pjesa më e madhe e legjislacionit që duhet të përkthejmë, është legjislacioni dytësor i Komunitetit, i cili sendërtohet nga institucionet e BE-së në formën e akteve të Komunitetit, si për shembull rregulloret, direktivat, vendimet, rekomandimet dhe opinionet.

Rregulloret u drejtohen të gjitha Shteteve Anëtare; ato janë ligjërish detyruese në tërësinë e tyre dhe drejtpërdrejt të zbatueshme pa u transpozuar në të drejtën kombëtare.

Direktivat janë detyruese për Shtetet Anëtare të cilave u drejtohen, por vetëm për sa i takon objektivave që duhet të arrihen.

Ndërkohë që vendimet janë detyruese në tërësinë e tyre, rekomandimet dhe opinionet nuk kanë fuqi detyruese.

Tekstet ligjore BE-së hartohen dhe botohen në të gjitha gjuhët zyrtare. Përkthimi i tyre në gjuhët zyrtare bëhet në përputhje me Rregulloren nr. 1 të Këshillit. Versionet e çdo gjuhe janë të veshura me të njëjtën fuqi ligjore dhe janë njësoj autentike. Nga pikëpamja ligjore, të gjitha tekstet konsiderohen si "origjinale" dhe jo si përkthime. Në të vërtetë termi "përkthim" nuk përdoret asnjëherë.

Parimi i autenticitetit është i rëndësishëm sepse do të thotë që secili prej teksteve varet nga interpretimi i gjykatave, e megjithatë asnjë tekst nuk duhet të mbizotërojë në rastet e ambiguitetit apo pangjashmërisë tekstuale mes versioneve në gjuhë të ndryshme.

Me hyrjen e Shqipërisë në BE, përkthimet shqiptare do të shpallen në një suplement të veçantë të Gazetës Zyrtare të BE-së. Me t'u zyrtarizuar, ato do të shërbejnë si tekstet bazë për një interpretim dhe zbatim të së drejtës komunitare në Shqipëri. Meqë janë tekste njësoj autentike, versionet në të gjithë gjuhët të një akti ligjor konsiderohen se kanë kuptim dhe veprim të njëjtë.

Sipas kësaj, qëllimi i përkthyesve është që të prodhojnë përkthime që do të kenë të njëjtin kuptim si tekstet e tjera autentike që më pas do të çojnë tek të njëjtat efekte ligjore në praktikë. Në terma ligjorë,

qëllimi i epërm është të përftohen përkthime që do të garantojnë një interpretim uniform dhe zbatimin e së drejtës komunitare.

Në çdo përkthim, një prej vendimeve më kryesore të përkthyesit është nëse teksti objekt (TO) duhet të jetë i orientuar nga gjuha origjinale (GJO) apo nga gjuha vendore (GJV) dhe deri në ç'masë. Për sa i përket teksteve legjislative, më parë besohej se besueshmëria ligjore mund të arrihej vetëm me një përkthim besnik fjalë për fjalë, d.m.th., me anë të riprodhimit të gjuhës origjinale fjalë për fjalë. Në të vërtetë, efekti është krejt i kundërt: përkthimi fjalë për fjalë rezulton në tekste që janë pjesërisht ose krejtësisht të pakuptueshëm, pra, duke e bërë kështu të nevojshëm konsultimin me tekstin në origjinal nga ana e lexuesit.

Është e kuptueshme që ky nuk është qëllimi i shumë gjuhëve në Bashkimin Europian. Ashtu si edhe në fusha të tjera të përkthimit modern, përkthyesit e legjislacionit komunitar janë të orientuar nga lexuesi.

Përkthimet e zyrtarizuara janë një "e drejtë aktive" e zbatuar nga gjykatat (Gjykata Europiane e Drejtësisë, Gjykata e Shkallës së Parë, gjykatat kombëtare të Shteteve Anëtare) dhe autoritete të tjera që janë përgjegjëse për zbatimin e së drejtës komunitare.

Përveç kësaj, legjislacioni i BE-së është i përkthyer në të gjithë gjuhët zyrtare për ta bërë atë më të afërt me të gjithë qytetarët e Bashkimit. Në harmoni me parimin e demokracisë, ata që preken nga ligji duhet të jenë në gjendje që ta lexojnë atë.

Meqë përkthimet që bazohen ngushtësisht në gjuhën origjinale rrezikojnë që të jenë të paqarta ose të pakuptueshme, theksi vihet padysim mbi gjuhët në të cilat përkthehet legjislacioni i BE-së. Çdo gjë tjetër mund të kërcënojë interpretimin uniform dhe zbatimin e të drejtës komunitare.

Për pasojë, përkthimet në shqip duhet të bëhen me frymën e gjuhës shqipe. Në lidhje me këtë, Pierre Pescatore, ish-gjykatës në Gjykatën Europiane të Drejtësisë, thekson se "përkthimi ideal i legjislacionit të BE-së është ai që lexohet sikur të ishte hartuar fillimisht në po atë gjuhë".

Si porosi, askujt nuk duhet t'i krijohet përshtypja e gabuar që përkthyesit kanë shpesh një liri të pakufizuar për të hartuar një tekst të ri. Ashtu si hartuesit e legjislacionit të BE-së, ata i nënshtrohen gjithashtu një numri kufizimesh.

Në veçanti, tekstet ligjore të BE-së janë të karakterizuara nga një shkallë e konsiderueshme standardizimi. Për hir të uniformitetit, struktura formale e akteve të Komunitetit është e njëjta në çdo gjuhë dhe fraza e fjali të tëra që shprehin veprime ligjore të përsëritura janë standardizuar në të gjithë gjuhët.

Për të nxitur prezantimin standard, hartimi i udhëzimeve si Manuali i Precedentit është përgatitur nga ekspertët ligjorë e gjuhësorë dhe është përkthyer në të gjitha gjuhët zyrtare.

Botimi në shqip i Manualit të Precedentit përfaqëson formën standarde ose formulën që do të përdoret nga përkthyesit shqiptarë gjatë përkthimit të akteve të vendosura brenda Këshillit: rregulloret, direktivat, vendimet, rekomandimet, rezolutat, opinionet, qëndrimet, deklaratat, marrëveshjet dhe të tjera. Si i tillë, ky mjet ndihmës i përkthimit është urdhërues: të gjithë përkthyesve u kërkohet që t'i përmbahen formës standarde të çdo lloj akti.

Forma standarde dikton strukturën dhe elementët përbërës të një lloji të veçantë akti. Për shembull, pjesët kryesore të një rregulloreje janë titulli, preambula (citimet, deklamimet, formula dekretuese), i adresuari, vendi, data dhe nënshkrimi.

Përveç kësaj, forma standarde dikton edhe formatin e faqes, përfshirë hapësirat, ndarjen e paragrafëve, shenjat e pikësimit e madje edhe karakteristikat tipografike si shkronjat e mëdha të shtypit apo lloji i shkrimit (i zi apo i pjerrët).

Terminologjia ligjore e BE-së është e përshkruar me të drejtë si e veçantë dhe artificiale për shkak se janë krijuar neologjizma për të emërtuar koncepte të reja në të drejtën komunitare.

Për t'u siguruar që termat ligjorë të BE-së nuk do të interpretohen në kuptimin e termave ligjorë kombëtarë të Shteteve Anëtare, përpjekje të vetëdijshme janë bërë për të shmangur përdorimin e termave ekzistues ligjorë në sistemet ligjore kombëtare, veçanërisht për sa i takon termave teknike. Kriteri themelor për krijimin e termave ligjorë të BE-së është transparenca dhe përkthyeshmëria. Kurdo që është e mundur, janë krijuar "ndërkombëtarizma" kuptimi i të cilave është lehtësisht i njohshëm dhe që mund të përkthehen lehtësisht në të gjitha gjuhët.

Neologjizmat krijohen në dy mënyra: duke i dhënë një kuptim të ri termave ekzistuese, sidomos për fjalë të gjuhës së përditshme (regulation = rregullore; directive = direktivë; decision = vendim) ose duke krijuar terma të rinj, që më vonë përkthehen në një numër procedurash përkthimi. Përdorimi më i gjerë i përkthimit të ekuivalenteve përfshin:

- 1) ekuivalente fjalë për fjalë (common market = tregu i përbashkët; co-decision procedure = procedura e bashkëvendimmarrjes,
- 2) përshtatje (comitology = komitologji; derogation = derogim),
- 3) huazime (Ombudsman = ombudsman; euro = euro) dhe
- 4) ekuivalente përshkruese (acquis communautaire = tërësia e legjisllacionit komunitar në fuqi).

Përkthyesit janë të detyruar që të përdorin terminologjinë zyrtare edhe pse mund të mos pajtohen me të. Përputhshmëria terminologjike është një rregull i artë i përkthimit ligjor dhe është absolutisht e rëndësishme që të sigurohet besueshmëria ligjore. Për këtë arsye, të gjithë përkthyesve u kërkohet që të përdorin të njëjtin term në shqip kur përkthejnë një koncept të veçantë sa herë që ai shfaqet në kontekstin e së drejtës komunitare.

Kur përkthimet në shqip të jenë zyrtarizuar, termat e tyre do të vishen me autoritetin e precedentit dhe përdorimi i tyre do të jetë i detyrueshëm në të gjithë përkthimet e ardhshme.

Kontrolli përfundimtar nga ana e përkthyesit është shumë i dobishëm për t'u siguruar që përkthimi është i një cilësie të lartë dhe ligjërish i besueshëm. Përkthyesi duhet të krahasojë tekstin origjinal me përkthimin për të verifikuar saktësinë e përkthimit, duke vërtetuar se teksti përçon të njëjtin kuptim si edhe origjinali dhe se sjell efektet e dëshiruara ligjore. Është shumë e rëndësishme që t'i kushtohet vëmendje hollësive, veçanërisht grackave të vogla që mund të ndryshojnë efektin ligjor, si për shembull përdorimi i lidhëzës "dhe" në vend të "ose" (apo anasjelltas) në një sërë kushtesh.

Akoma më tej, përkthyesi duhet të rikontrullojë të gjithë citimet. Kontrolli përfundimtar shërben gjithashtu edhe si një testim për cilësinë e përkthimit dhe në veçanti për të parë nëse teksti është i qartë, i shkruar në gjuhë standarde shqipe dhe nëse të krijon përshtypjen se është hartuar në gjuhën shqipe. Sa herë që është në mëdyshje, përkthyesi duhet të përgatisë një listë pyetjesh për rishikuesit gjuhësorë dhe ligjorë. Megjithëse të tre këta pjesëmarrës kryesorë të përkthimit nuk punojnë bashkërisht, rezultatet më të mira arrihen kur mes tyre ka bashkëpunim.

I ACTS OF THE COUNCIL**1. REGULATIONS****1.1. REGULATIONS (general)**

COUNCIL REGULATION (.....) No /
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s)thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,] [presented following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by (the said Regulation),]

[Having regard to the draft Regulation submitted by the Commission,]¹

[Having regard to the recommendation from the Commission,]

[Having regard to the initiative of (Member State),]²

[Having regard to the recommendation from the European Central Bank,]

[After consulting the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the assent of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the Court of Justice,]

[Having regard to the Opinion of the European Central Bank,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Financial Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]³

¹ This citation is used in place of the preceding one when, in the absence of any formal right of initiative to make a proposal or recommendation, the Commission submits a draft text.

² This citation is used when a Member State presents an initiative pursuant to Title IV of Part Three of the EC Treaty.

³ So called "cooperation" procedure introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union.

I. AKTET E KËSHILLIT

1. RREGULLORE

1.1 Rregulloret (e përgjithshme)

RREGULLORE E KËSHILLIT nr.....,

datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin, (në veçanti nenin ose nenet e tij,

[Duke pasur parasysh.....,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit, të paraqitur pas këshillimit me Komitetin Këshillues, ngritur nga (siç parashikohet në rregulloren në fjalë),]

[Duke pasur parasysh Projektregulloren e paraqitur nga Komisioni,¹

[Duke pasur parasysh rekomandimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh nismën e (shtet anëtar),²

[Duke pasur parasysh rekomandimin e Bankës Qendrore Europiane,]

[Pas këshillimit me Komisionin,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit European,]

[Duke pasur parasysh pëlqimin e Parlamentit European,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit të Rajoneve,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Gjykatës së Drejtësisë,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Bankës Qendrore Europiane,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Financiar

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit për Rregulloret e Personelit,]

[Duke vepruar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 252 të Traktatit,³

¹ Ky citim përdoret në vend të paraardhëses, kur në mungesë të një të drejte formale të nismës për të bërë një propozim ose rekomandim, Komisioni paraqet një projekttekst.

² Ky citim përdoret kur një shtet anëtar paraqet një nismë në përputhje me Titullin IV të pjesës së tretë të Traktatit të KE-së.

³ E ashtuquajtura procedura e "bashkëpunimit", e paraqitur nga Akti i Vetëm European dhe ndryshuar nga Traktati për Bashkimin European.

Whereas:

- (1)
- (2)
- (3),

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

.....

Article

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]⁴

[It shall apply from(to).]

[It shall expire on]

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.⁵

[This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community".]⁶

Done at Brussels,⁷

For the Council
The President

⁴ This wording in square brackets, followed by the wording "It shall apply from (future date)", is used when the Regulation requires implementing texts which must be published and enter into force before its effective application. If such is not the case, only the wording "This Regulation shall enter into force on the....." is used, indicating the effective date of its application, since the very fact of the adoption of the Regulation confers the necessary powers on the institutions for all preparatory measures other than the abovementioned implementing texts.

Where the Regulation has retroactive effect, the wording "It shall apply from (date in the past)" is used.

⁵ This sentence, which appears in every Regulation, does not form part of the last Article.

⁶ This wording is to be inserted instead of the usual wording when the Regulation is not applicable to, or in, all Member States (e.g. Member States not taking part in the euro, Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union, strengthened cooperation etc).

In the statement concerning Annex IIA to its Rules of Procedure, the Council pointed out that in these cases it is necessary to make clear the territorial application in the reasons given for, and content of, the act concerned.

⁷ Usually Brussels, except for April, June and October, when Council meetings are held in Luxembourg.

Meqë:

- (1)
- (2)
- ()

MIRATON KËTË RREGULLORE:

Neni 1

.....

Neni....

Kjo rregullore hyn në fuqi më

[Kjo rregullore hyn në fuqi ditë pas botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane]⁴

[Zbatohet ngaderi më]

[Shfuqizohet më.....]

Kjo rregullore është detyruese në tërësinë e saj dhe drejtpërdrejt e zbatueshme në të gjitha shtetet anëtare.⁵

[Kjo rregullore është detyruese në tërësinë e saj dhe drejtpërdrejt e zbatueshme në të gjitha shtetet anëtare, në përputhje me Traktatin Themelues të Komunitetit Europian”.]⁶

Nënshkruar në Bruksel,⁷

Për Këshillin
Presidenti

⁴ Formulimi brenda kllapave katrore, i ndjekur nga formulimi “ zbatohet që nga (data e ardhshme)”, përdoret kur rregullorja kërkon tekste ekzekutuese, që duhet të botohen dhe të hyjnë në fuqi përpara zbatimit të saj. Kur nuk është një rast i tillë, përdoret vetëm formulimi “Kjo rregullore hyn në fuqi më...”, duke treguar datën e saktë të zbatimit. Kjo sepse, vetë fakti i miratimit i rregullores u jep fuqinë e nevojshme të gjitha institucioneve për masat përgatitore, se sa tekstet ekzekutuese të sipërpërmendura.

Kur rregullorja ka fuqi prapavepruese, përdoret formulimi “zbatohet që nga (data në të shkuarën).

⁵ Kjo fjali, që gjendet në çdo rregullore, nuk është pjesë e nenit të fundit.

⁶ Ky formulim futet në vend të formulimit të zakonshëm kur rregullorja nuk është e zbatueshme në të gjitha shtetet anëtare (për shembull, shtetet anëtare që nuk marrin pjesë në Eurozonë, në protokollin integrues në Acquis të Shengenit në kuadrin e Bashkimit Europian, në bashkëpunimin e përforcuar etj.).

Këshilli, në pohimin që lidhet me Shtojcën IIA të rregullores së tij brendshme, vuri në dukje se, në këto raste, është i nevojshëm të qartësohet zbatimi territorial, në arsyet e dhëna dhe në përmbajtjen e aktit në fjalë.

⁷ Zakonisht, në Bruksel, përveç muajve prill, qershor dhe tetor, kur takimet e Këshillit mbahen në Luksemburg.

1.2. Regulations concerning the conclusions of international agreements

1.2.1. Two-stage procedure⁸

COUNCIL REGULATION⁹ (EC) No .../....
of
concerning (relating to) the conclusion of the Agreement
[between the European Economic Community and]¹⁰
[and laying down provisions for its application]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Articles (133), (181), (308), (310) (...) thereof, in conjunction with of Article 300(2), (and the ... subparagraph¹¹ of Article 300(3),] thereof,

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft Regulation presented by the Commission,]¹²

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]¹³

[Having regard to the assent of the European Parliament,]¹⁴

Whereas:

(1)

(2)

(),

[() The Agreement should be approved],¹⁵

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

The Agreement (between the European Community and)¹⁶ is hereby approved on behalf of the (European) Community .¹⁷

The text of the Agreement is attached to this Regulation.

⁸ The first stage being the decision for the signing of the agreement within the meaning of the first subparagraph of Article 300(2) of the EC Treaty (see pages 46 and 48).

⁹ The fact that the instrument takes the form of a Regulation is exceptional; international agreements are normally concluded by a *"sui generis"* Decision (see pages 50 and 52).

¹⁰ The whole title of the Agreement should appear here. Where appropriate, the expression "conclusion" is replaced by "acceptance" or "accession".

¹¹ In addition to paragraph 2, reference should be made to:

- "the first subparagraph of paragraph 3" in the case of consultation of the European Parliament (including agreements based on Article 133, in the case of optional consultation) or

- "the second subparagraph of paragraph 3" in the case of assent by the European Parliament.

¹² See remarks footnote 1.

¹³ Citation used for the conclusion of agreements referred to in the first subparagraph of Article 300(3).

¹⁴ Citation used for the conclusion of agreements referred to in the second subparagraph of Article 300(3).

¹⁵ Since the title of the Agreement in question appears in full in the title and Article 1 of the Regulation, it is advisable either to paraphrase it in the recitals or, if there is no ambiguity, to use wording such as "the Agreement referred to in this Regulation".

¹⁶ The title of the Agreement should be quoted in full here.

¹⁷ If "European Community" already appears in the title, "Community" suffices here.

1.2. Rregulloret në lidhje me përfundimin e marrëveshjeve ndërkombëtare

1.2.1. Procedura me dy faza⁸

RREGULLORE E KËSHILLIT⁹ (KE) nr. ,
 datë
 në lidhje me përfundimin e Marrëveshjes
 [ndërmjet Komunitetit Ekonomik Europian dhe ...]...¹⁰
 (që përcakton dispozitat për zbatimin e saj)

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian, (në veçanti nenet 133, 181, 308, 310,.... të tij), lidhur me nenin 300, pika 2 dhe nënparagrafin¹¹ ... të nenit 300, pika 3,

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh Projektregulloren e paraqitur nga Komisioni,]¹²

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit Europian,]¹³

[Duke pasur parasysh pëlqimin e Parlamentit Europian,]¹⁴

Meqë:

(1)

(2)

()

[() Marrëveshja duhet të miratohet],¹⁵

MIRATON KËTË RREGULLORE:

Neni 1

Marrëveshja (ndërmjet Komunitetit Europian dhe)¹⁶ miratohet në emër të Komunitetit (Europian).¹⁷

Teksti i Marrëveshjes i bashkëlidhet kësaj rregulloreje.

⁸ Faza e parë është vendimi për nënshkrimin e marrëveshjes sipas kuptimit të nenit 300, nënparagrafit të parë, pika 2 të Traktatit të KE-së (shih faqet 46 dhe 48).

⁹ Fakti që ky instrument merr formën e një rregulloreje, tregon se është i veçantë; marrëveshjet ndërkombëtare përfundohen normalisht me një vendim "Sui Generis" (shih faqet 50 dhe 52)

¹⁰ Këtu duhet të vihet titulli i plotë i marrëveshjes. Kur është me vend, shprehja "përfundim" zëvendësohet nga "pranim" ose "hyrje".

¹¹ Përveç pikës 2, referenca duhet bërë për:

- "nënparagrafin e parë të pikës 3", në rastin e këshillimit të Parlamentit Europian (përfshirë marrëveshjet e bazuara në nenin 133, në rastin e këshillimit fakultativ) ose

- "nënparagrafin e dytë të pikës 3", në rastin e pëlqimit nga Parlamenti Europian.

¹² Shih informacionin në shënimin 1.

¹³ Citim i përdorur për përfundimin e marrëveshjeve të përmendura në nenin 300, nënparagrafin e parë, pika 3.

¹⁴ Citim i përdorur për përfundimin e marrëveshjeve të përmendura në nenin 300, nënparagrafin e dytë, pika 3.

¹⁵ Meqë titulli i marrëveshjes në fjalë shfaqet i plotë në titullin e nenit 1 të rregullores, është e këshillueshme që ose ai të perfrazohet në deklamimet, ose, nëse nuk ka dykuptimësi, të përdoret formulimi "Marrëveshja e përmendur në këtë rregullore".

¹⁶ Këtu duhet të citohet i plotë titulli i marrëveshjes.

¹⁷ Nëse "Komuniteti Europian" vendoset në titull, përdoret vetëm fjala "Komuniteti"

[Article 1

The Agreement (between the European Community and¹⁶)¹⁶ and the Protocols, declarations and annexed thereto, (together with the declarations (.....) attached to the Final Act.)¹⁸ are hereby approved on behalf of the (European) Community¹⁷.

The texts of the acts referred to in the first subparagraph are attached to this Regulation.]

[Article ..

The President of the Council shall, on behalf of the Community, give the notification provided for in Article of the Agreement¹⁹.]

[Article ..

The President of the Council shall, on behalf of the Community, deposit the acts provided for in Article ... of the Agreement¹⁹.]

[Article ..

The President of the Council shall take necessary measures for the exchange of the acts provided for in Article of the Agreement¹⁹.]

[Article ..

The Commission, assisted by the representatives of the Member States, shall represent the Community within (the Joint Commission) (the Joint Committee) (the Committee) set up by Article of the Agreement.

Article

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at

For the Council
The President

¹⁸ In addition to the Agreement, acts that do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

¹⁹ The following footnote shall appear in the Official Journal: "The date of entry into force of the Agreement will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council."

(Neni 1)

Marrëveshja (ndërmjet Komunitetit European dhe¹⁶)¹⁶ dhe Protokollet, deklaratat dhe..... e bashkëlidhura, si dhe deklaratat e bashkëlidhura në Aktin Përfundimtar,¹⁸ miratohen në emër të Komunitetit (European).¹⁷

Tekstet e akteve të përmendura në nënparagrafin e parë të këtij neni, i bashkëlidhen kësaj rregulloreje.]

(Neni...)

Presidenti i Këshillit, në emër të Komunitetit, bën njoftimin e parashikuar në nenin..... të Marrëveshjes.¹⁹

(Neni...)

Presidenti i Këshillit, në emër të Komunitetit, depoziton aktet e parashikuara në nenin ... të Marrëveshjes.¹⁹

(Neni...)

Presidenti i Këshillit merr masat e nevojshme për shkëmbimin e akteve të parashikuara në nenin ... të Marrëveshjes.

(Neni...)

Komisioni, i ndihmuar nga përfaqësues të shteteve anëtare, përfaqëson Komunitetin brenda (Komisionit të Përbashkët), (Komitetit të Përbashkët) (Komitetit), të ngritur në bazë të nenit..... të Marrëveshjes.

Neni....

Kjo rregullore hyn në fuqi më

[Kjo rregullore hyn në fuqi..... ditë pas botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.]

Kjo rregullore është detyruese në tërësinë e saj dhe drejtpërdrejt e zbatueshme në të gjitha shtetet anëtare.

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

¹⁸ Përveç marrëveshjes, duhet të cilësohen edhe aktet që nuk përbëjnë një pjesë integrale të saj.

¹⁹ Shënimi i mëposhtëm bëhet në Gazetën Zyrtare: "Data e hyrjes në fuqi të Marrëveshjes do të botohet në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane nga Sekretariati i Përgjithshëm i Këshillit."

1.2.2. One - stage Procedure²⁰

COUNCIL REGULATION²¹ (EC) No/....
of.....
concerning (relating to) the conclusion of the Agreement [between
the European Community and]²²
[and laying down provisions for its application]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article thereof
..... (in conjunction with Article 300(2) ... thereof)],

Having regard to the proposal from the Commission,

Whereas:

(1)

(2)

(),

[() the Agreement should be approved,] [it is appropriate that the Agreement be approved,23]

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

*Article 1*²⁴

The Agreement (between the European Community and)²² is hereby approved on behalf of the
(European) Community.²⁵

The text of the Agreement is attached to this Regulation.

[Article 1

The Agreement (between the European Community and)²⁶ and the Protocols, declarations and
annexed thereto, (, together with the declarations (.....) attached to the Final Act,)²⁷ are hereby approved on
behalf of the (European) Community.²⁵

The texts of the acts referred to in the first subparagraph are attached to this Regulation.]

²⁰ i.e. without any Decision before signature.

²¹ The fact that the instrument takes the form of a Regulation is exceptional; international agreements are normally concluded by a "sui generis" Decision (see pages 50 and 52).

²² The title of Agreement should be quoted in full here. Where appropriate, the expression "conclusion" is replaced by "acceptance" or "accession", etc.

²³ For the question of the title of the Agreement in the recitals, see remarks, footnote 15.

²⁴ In addition to the Agreement, acts which do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

²⁵ If "European Community" already appears in the title, "Community" suffices here.

²⁶ The title of the Agreement should be quoted in full here.

²⁷ In addition to the Agreement, acts which do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

1.2.2. Procedura me një fazë²⁰

RREGULLORE E KËSHILLIT²¹ (KE) nr. ,
 datë
 në lidhje me përfundimin e Marrëveshjes
 (ndërmjet Komunitetit Europian dhe.....)²²
 (që përcakton dispozitat për zbatimin e saj)

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

[Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian, (në veçanti nenin të tij), (lidhur me nenin 300, pika 2),

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,

Meqë:

(1)

(2)

()

Marrëveshja duhet të miratohet, (është me vend që Marrëveshja..... të miratohet,²³)

MIRATON KËTË RREGULLORE:

Neni 1²⁴

Marrëveshja (ndërmjet Komunitetit Europian dhe)²⁴ miratohet në emër të Komunitetit (Europian).²⁵

Teksti i Marrëveshjes i bashkëlidhet rregullore.

(Neni 1)

Marrëveshja (ndërmjet Komunitetit Europian dhe)²⁶ dhe Protokollet, deklaratat dhe..... e bashkëlidhura (së bashku me deklaratate bashkëlidhura në Aktin Përfundimtar,)²⁷ miratohen në emër të Komunitetit (Europian).²⁵

Tekstet e akteve të përmendura në nënparagrafin e parë të këtij neni, i bashkëlidhen kësaj rregulloreje.]

²⁰ d.m.th pa ndonjë vendim përpara nënshkrimit.

²¹ Fakti që instrumenti merr formën e një rregulloreje, është rast i veçantë; marrëveshjet ndërkombëtare përfundohen normalisht nga një vendim "sui generis" (shikoni faqet 50 dhe 52)

²² Titulli i marrëveshjes këtu duhet të jepet i plotë. Kur është me vend, shprehja "përfundim" zëvendësohet nga "pranim" ose "hyrje" etj

²³ Për titullin e marrëveshjes në deklaramimet, shikoni vërejtjet në shënimin 15.

²⁴ Përveç marrëveshjes, duhet të cilësohen aktet që nuk përbëjnë një pjesë integrale të saj.

²⁵ Nëse "Komuniteti Europian" jepet në titull, këtu mjafton të përdoret "Komuniteti"

²⁶ Titulli i marrëveshjes këtu duhet të jepet i plotë.

²⁷ Përveç marrëveshjes, duhet të cilësohen edhe aktet që nuk përbëjnë një pjesë integrale të saj.

Article ...

The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement in order to bind the Community.²⁸

Article ...

The Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities].

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at

For the Council
The President

²⁸ The following note will appear as a footnote in the Official Journal when the text of an Agreement for whose application these data are important does not contain specific details on the entry into force or the period of application: "The date of entry into force of the Agreement will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council."

Neni ...

Presidenti i Këshillit, me anë të kësaj Rregulloreje, autorizohet, që t'u japë një ose disa personave plotfuqitë për të nënshkruar Marrëveshjen për ta bërë të detyrueshme për Komunitetin²⁸.

Neni ...

Kjo rregullore hyn në fuqi më

[Kjo Rregullore hyn në fuqi ditë pas botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.]

Kjo Rregullore është detyruese në tërësinë e saj dhe drejtpërdrejt e zbatueshme në të gjitha shtetet anëtare.

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

²⁸ Shënimi i mëposhtëm vendoset në fund të faqes në Gazetën Zyrtare, kur teksti i një Marrëveshjeje, për zbatimin e së cilës këto të dhëna janë të rëndësishme, nuk përmban hollësi të veçanta për hyrjen në fuqi apo periudhën e zbatimit: "Data e hyrjes në fuqi të Marrëveshjes do të botohet në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane nga Sekretariati i Përgjithshëm i Këshillit".

1.3. Financial Regulations

FINANCIAL REGULATION

of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 279 thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, and in particular Article 78h thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article 183 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the Opinion of the European Parliament,

Having regard to the Opinion of the Court of Auditors,

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS FINANCIAL REGULATION:

Article 1

.....

[Article ...

This Financial Regulation shall enter into force on]

[This Financial Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.]

Done at

For the Council
The President

1.3. Rregulloret Financiare

RREGULLORE FINANCIARE

datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian dhe, në veçanti, nenin 279 të tij,

[Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian të Qymyrit dhe të Çelikut dhe, në veçanti, nenin 78 të tij,]

[Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian të Energjisë Atomike dhe, në veçanti, nenin 183 të tij,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit Europian,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Gjykatës së Llogarive,]

Meqë:

(1)

(2)

()

MIRATON KËTË RREGULLORE FINANCIARE:

Neni 1

.....

[*Neni...*

Kjo rregullore financiare hyn në fuqi më]

[Kjo rregullore financiare është detyruese në tërësinë e saj dhe drejtpërdrejt e zbatueshme në të gjitha shtetet anëtare.]

Nënshkruar në

Për Këshillin

Presidenti

2. DECISION WITHIN THE MEANING OF ARTICLES 249 EC TREATY AND 161 EURATOM TREATY

COUNCIL DECISION

of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]²⁹

[Having regard to the initiative of (Member State),]³⁰

[Having regard to the draft Decision submitted by the Commission,]

[After consulting the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the European Central Bank,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]³¹

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS DECISION:

²⁹ See remarks in footnote 1.

³⁰ This citation is used when a Member State presents an initiative in the context of Title IV of Part Three of the EC Treaty.

³¹ So-called "cooperation procedure" introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union.

2. VENDIMET SIPAS KUPTIMIT TË NENIT 249 TË TRAKTATIT TË KE-SË DHE NENIT 161 TË TRAKTATIT EURATOM

VENDIM I KËSHILLIT ../.../..

datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin, (në veçanti nenin/nenet e/të tij),

[Duke pasur parasysh.....,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,]²⁹

[Duke pasur parasysh nismën e (shtet anëtar),]³⁰

[Duke pasur parasysh Projektvendimin e paraqitur nga Komisioni,]

[Pas këshillimit me Komisionin,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit Europian,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit të Rajoneve,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Bankës Qendrore Europiane,]

[Duke vepruar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 252 të Traktatit,]³¹

Meqë:

(1)

(2)

()

MIRATON KËTË VENDIM:

²⁹ Shikoni vërejtjet në shënimin 1.

³⁰ Ky citim përdoret kur një shtet anëtar përfaqëson një nismë në kontekstin e titullit IV të pjesës së tretë të Traktatit të KE-së.

³¹ E ashtuquajtura "procedurë e bashkëpunimit", e paraqitur nga Akti i Vetëm Europian dhe ndryshuar nga Traktati i Bashkimit Europian.

Article 1

.....

Article ...

This Decision shall apply from [until] [from to].

Article ..

This Decision is addressed to the Member States.

[This Decision is addressed to]

[This Decision is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community]³²

Done at

For the Council
The President

³² See *mutatis mutandis* note 6.

Neni 1
.....*Neni...*

Ky vendim zbatohet nga [deri më] [nga deri më].

Neni...

Ky vendim u drejtohet shteteve anëtare.

[Ky vendim i drejtohet..... .]

[Ky vendim u drejtohet shteteve anëtare në përputhje me Traktatin Themelues të Komunitetit Europian]³²

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

³² Shikoni *mutatis mutandis*, shënimin 6.

3. *SUI GENERIS* DECISIONS³³

3.1. Decisions (general)

COUNCIL DECISION

of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty,] [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to the Staff Regulations,]³⁴

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft Decision submitted by the Commission,]³⁵

[Having regard to the Recommendation from the Commission,]

[Having regard to the recommendation from the European Central Bank,]

[Having regard to the report from the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the European Central Bank,]

[Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,]

[After consulting the Staff Committee,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]³⁶

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

³³ Certain Decisions *sui generis* are entirely free as to form and are simply entered in the Council minutes (see examples on page 108, page 112, point 2.2.1., and page 114, point 2.3.2.). They are often termed "Conclusions".

³⁴ For the wording of this citation, see page 56 (first citation).

³⁵ See, *mutatis mutandis*, remarks in footnote 1.

³⁶ So-called "cooperation procedure" introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union

3. VENDIMET *SUI GENERIS*³³

3.1. Vendime (të përgjithshme)

VENDIM I KËSHILLIT

datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin, (në veçanti nenin/nenet e/të tij,]

[Duke pasur parasysh Rregulloret e Personelit.....,]³⁴

[Duke pasur parasysh.....,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh Projektvendimin e paraqitur nga Komisioni,]³⁵

[Duke pasur parasysh rekomandimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh rekomandimin e Bankës Qendrore Europiane,]

[Duke pasur parasysh raportin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit Europian,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit të Rajoneve,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Bankës Qendrore Europiane,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit për Rregulloret e Personelit,]

[Pas këshillimit me Komitetin e Personelit,]

[Duke vepruar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 252 të Traktatit,]³⁶

Meqë:

(1)

(2)

()

VENDOS SI VIJON:

³³ Disa vendime *sui generis* janë krejtësisht të lira për sa i përket formës dhe hyjnë thjesht në procesverbalin e Këshillit. (shikoni shembujt në faqen 109 ose në faqen 113 pikën 2.2.1. dhe faqen 115 pikën 2.3.2). Ato shpesh quhen "Përfundime".

³⁴ Për formulimin e këtij citimi, shikoni faqen 56 (citimi i parë).

³⁵ Shikoni *mutatis mutandis*, vërejtjen në shënimin 1.

³⁶ E ashtuquajtura "procedurë e bashkëpunimit" e paraqitur nga Akti i Vetëm Europian dhe ndryshuar nga Traktati i Bashkimit Europian

Article 1 (Sole Article)

.....

[Article ...

(This Decision shall take effect (come into force)³⁷ on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities.)

It shall apply as from (It shall apply until) (from to).

Done at

For the Council
The President

³⁷ The normal wording is "take effect". "Come into force" is used, by way of exception, in Council decisions taken with regard to the Member States concerned under the ACP-EC Convention.

Neni 1 (nen i vetëm)

.....

[*Neni...*

Ky vendim ka efekt që nga dita (hyn në fuqi ditën)³⁷ e botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.)

Zbatohet nga [deri më] [nga deri më].

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

³⁷ Formulimi normal është "ka efekt". "Hyn në fuqi" përdoret si një mënyrë përjashtimi në vendimet e Këshillit që merren për shtetet anëtare të interesuara për Konventën AKP-KE.

3.2. Decisions concerning the signing and provisional application of international agreements³⁸

COUNCIL DECISION

of

on the signing [, on behalf of the (European)³⁹ Community,]

[and provisional application]⁴⁰ of the Agreement [between (the European Communities)
and]⁴¹

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article ... (Articles (95 and 133) (170) (...) thereof, (in conjunction with Article 300(2) thereof)],

Having regard to the proposal from the Commission,

Whereas:

(1)

(2)

(),

[() the Agreement should be signed⁴²,] [and the attached declaration on be approved],⁴³

[(certain provisions of) the Agreement should be applied on a provisional basis, pending the completion of the procedures for its formal conclusion,]

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1*⁴³

The signing of the Agreement (between the European Community (the European Communities) and)⁴¹ is hereby approved on behalf of the (European)³⁹ Community, subject to the Council Decision concerning the conclusion of the said Agreement.

[The text of the Agreement is attached to this Decision.]

[Article ...

The Declaration attached to this Decision shall be approved on behalf of the (European)³⁹ Community.]

[Article ...

The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement on behalf of the (European)³⁹ Community subject to its conclusion.]

³⁸ In what follows, the usual form is reproduced. For a more exceptional form, see point 2.3.2. on page 114.

³⁹ Where the title of the agreement already comprises the expression "European Community", "Community" suffices here. The full name is, however, necessary if the European Communities or several of these Communities are mentioned as contracting parties to the Agreement.

⁴⁰ Provisional application may also be the subject of a Decision by itself.

⁴¹ The title of the Agreement should be quoted in full here.

⁴² On the question of the title of the Agreement in the recitals, see remarks in footnote 15.

⁴³ In addition to the Agreement, acts that do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

3.2. Vendimet në lidhje me nënshkrimin dhe zbatimin e përkohshëm të marrëveshjeve ndërkombëtare³⁸

VENDIM I KËSHILLIT

datë.....

për nënshkrimin (në emër të Komunitetit Europian³⁹.)

[dhe zbatimin e përkohshëm]⁴⁰ të Marrëveshjes ndërmjet Komuniteteve Europiane dhe⁴¹

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian, (në veçanti nenin.... ose nenet 95, 133, 170, ... të tij), (në lidhje me nenin 300, pika 2 të tij),

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit],

Meqë:

(1)

(2)

(),

(Marrëveshja duhet të nënshkruhet⁴² dhe deklarata bashkëlidhur për..... të miratohet)⁴³ (disa dispozita të Marrëveshjes duhet të zbatohen përkohësisht, në pritje të mbylljes së procedurave për përfundimin formal të saj).

VENDOS SI VIJON:

*Neni 1*⁴³

Nënshkrimi i Marrëveshjes (ndërmjet Komunitetit Europian dhe)⁴¹ miratohet, në këtë mënyrë, në emër të Komunitetit (Europian)³⁹ dhe është objekt i Vendimit të Këshillit në lidhje me përfundimin e Marrëveshjes në fjalë.

[Teksti i Marrëveshjes i bashkëlidhet këtij vendimi.]

[Neni ...

Deklarata bashkëlidhur këtij vendimi, miratohet në emër të Komunitetit (Europian)³⁹.]

[Neni ...

Presidenti i Këshillit, me anë të këtij vendimi, autorizohet që t'u japë një ose disa personave plotfuqitë për të nënshkruar Marrëveshjen në emër të Komunitetit (Europian)³⁹.

³⁸ Në atë që vazhdon më tej, forma e zakonshme është riprodhuar. Për një formë më të veçantë, shikoni pikën 2.3.2 në faqen 115.

³⁹ Kur titulli i marrëveshjes e përfshin shprehjen "Komuniteti Europian", mjafton vetëm fjala "Komuniteti". Megjithatë, emri i plotë është i nevojshëm nëse Komunitetet Europiane ose disa prej tyre janë përmendur si palë kontraktuese në këtë marrëveshje.

⁴⁰ Zbatimi i përkohshëm, mund të jetë objekt edhe i një vendimi.

⁴¹ Titulli i marrëveshjes këtu duhet të jepet i plotë.

⁴² Në lidhje me titullin e marrëveshjes në deklamime, shikoni vërejtjet në shënimin 15.

⁴³ Përveç marrëveshjes, duhet të tregohen edhe aktet që nuk përbëjnë një pjesë integrale të saj.

[Article ..

Subject to reciprocity, the Agreement shall be applied on a provisional basis (as from .../signature thereof),⁴⁴ pending the completion of the procedures for its formal conclusion].

[Article ...

The Community shall notify (the United Nations Secretary-General) of its intention to apply the agreement provisionally, in accordance with Article ... thereof.

or

The President of the Council shall deposit a declaration of provisional application as provided for in Article ... of the Agreement with ... (the Secretary-General of the United Nations) on behalf of the European Community.

Done at

For the Council
The President

⁴⁴ If no date is given or if the Article refers to an event the date of which is as yet unknown, the following footnote will appear:
"The date from which the Agreement will be provisionally applied (or, e.g., "The date of signature of the Agreement") will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council."

[Neni ...

Marrëveshja, në varësi reciprociteti, zbatohet përkohësisht (që nga nënshkrimi)⁴⁴, në pritje të mbylljes së procedurave për përfundimin formal të saj.

[Neni ...

Komuniteti njofton (Sekretarin e Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara) për synimet e tij për të zbatuar marrëveshjen përkohësisht, në përputhje me nenin... .

ose

Presidenti i Këshillit depoziton, në emër të Komunitetit Europian, një deklaratë zbatimi të përkohshëm, siç parashikohet në nenin....të Marrëveshjes me (Sekretarin e Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara),.

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

⁴⁴ Nëse nuk jepet asnjë datë ose nëse neni i referohet një ngjarjeje, data e së cilës është ende e paditur, vihet shënimi i mëposhtëm:
"Data nga e cila do të nisë zbatimi i përkohshëm i Marrëveshjes (ose për shembull "data e nënshkrimit të marrëveshjes"), do të botohet në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane nga Sekretariati i Përgjithshëm i Këshillit."

3.3. Decisions concerning the conclusion of international agreements

3.3.1. Two-stage procedure⁴⁵

COUNCIL [AND COMMISSION] DECISION

of

concerning (relating to) the conclusion of the Agreement [between
the European Community and]⁴⁶

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES]⁴⁷

HAS (HAVE) DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1*⁴⁸

.....

Done at

[For the Council
The President

For the Commission
The President]

For the Council
The President

⁴⁵ The first stage being the decision to sign the agreement within the meaning of the first subparagraph of Article 300(2) of the EC Treaty.

⁴⁶ The title of the Agreement should be quoted in full here. Where appropriate, the expression "conclusion" is replaced by "acceptance" or "accession", etc.

⁴⁷ This form of Joint Decision is used, for example, for the approval of an ACP-EC Convention containing provisions relating to the EC and to the ECSC.

⁴⁸ For the text of the preamble and Articles of such Decisions, see *mutatis mutandis*.

3.3. Vendime në lidhje me përfundimin e marrëveshjeve ndërkombëtare

3.3.1. Procedura me dy faza⁴⁵

VENDIM I KËSHILLIT [DHE KOMISIONIT]

datë

në lidhje me përfundimin e Marrëveshjes (ndërmjet
Komunitetit Europian dhe)⁴⁶

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

[DHE KOMISIONI I KOMUNITETEVE EUROPIANE]⁴⁷

VENDOSI(ËN) SI VIJON:

*Neni 1*⁴⁸

.....

Nënshkruar në

*[Për Këshillin
Presidenti*

*Për Komisionin
Presidenti]*

*Për Këshillin
Presidenti*

⁴⁵ Faza e parë është vendimi për të nënshkruar marrëveshje brenda kuptimit të nenit 300, nënparagrafit të parë, pika 2 të Traktatit të KE-së .

⁴⁶ Këtu duhet të vihet titulli i plotë i marrëveshjes. Kur është me vend, shprehja “përfundim” zëvendësohet nga “pranim” ose “hyrje”.

⁴⁷ Kjo formë e Vendimit të Përbashkët përdoret, për shembull, për miratimin e një Konvente AKP-KE që përmban dispozita në lidhje me KE-në dhe KEÇQ-në.

⁴⁸ Për tekstin e preambulës së neneve të vendimeve të tilla, shikoni *mutatis mutandis*.

3.3.2. One-stage procedure⁴⁹

COUNCIL DECISION

of

concerning (relating to) the conclusion of the Agreement [between
the European Community and]⁵⁰

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article thereof, (in
conjunction with Article 300(2) thereof)],

Having regard to the proposal from the Commission,

Whereas:

(1)

(2)

(),

[() The Agreement should be approved], [it is appropriate that the Agreement be approved],⁵¹

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1*⁵²

The Agreement (between the European Community and)⁵⁰ is hereby approved on behalf of the
(European) Community.⁵³

The text of the Agreement is attached to this Decision.

[Article ...

The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the
Agreement in order to bind the Community.]⁵⁴

Done at

For the Council
The President

⁴⁹ i.e. without any prior decision for signature.

⁵⁰ The title of the Agreement should be quoted in full here. Where appropriate, the expression "conclusion" is replaced by "acceptance" or "accession", etc.

⁵¹ On the question of the title of the Agreement in the recitals, see remarks in footnote 15.

⁵² In addition to the Agreement, acts that do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

⁵³ Where the title of the agreement already comprises the expression "European Community", "Community" suffices here.

⁵⁴ For footnote see footnote 15.

3.3.2. Procedura me një fazë⁴⁹

VENDIM I KËSHILLIT

datë

në lidhje me përfundimin e Marrëveshjes (ndërmjet
Komunitetit European dhe)⁵⁰

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit European (në veçanti nenin..... të tij), (në lidhje me ... nenin 300, pika 2,, të tij,)

Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,

Meqë:

(1)

(2)

()

(Marrëveshja duhet të miratohet], (është me vend që Marrëveshja..... të miratohet),⁵¹

VENDOS SI VIJON:

*Neni 1*⁵²

Marrëveshja (ndërmjet Komunitetit European dhe)⁵⁰ miratohet në emër të Komunitetit (European).⁵³

Teksti i Marrëveshjes i bashkëlidhet këtij vendimi.

[*Neni...*

Presidenti i Këshillit, me anë të këtij vendimi, autorizohet që t'u japë një ose disa personave plotfuqitë për të nënshkruar Marrëveshjen në emër të Komunitetit (European)⁵⁴.

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

⁴⁹ D.m.th, pa ndonjë vendim të mëparshëm për firmë.

⁵⁰ Titulli i marrëveshjes këtu duhet të jepet i plotë. Kur është me vend, shprehja "përfundim" zëvendësohet nga "pranim" ose "hyrje" etj.

⁵¹ Në lidhje me titullin e marrëveshjes në deklamimet, shikoni vërejtjet në shënimin 15.

⁵² Përveç marrëveshjes, duhet të tregohen aktet që nuk përbëjnë një pjesë integrale të saj.

⁵³ Kur titulli i marrëveshjes e përfshin shprehjen "Komuniteti European", mjafton të shkruhet vetëm fjala "Komuniteti".

⁵⁴ Shikoni vërejtjet në shënimin 15.

3.4. Decisions approving the conclusion of international agreements by the Commission

COUNCIL DECISION
of

approving the conclusion, by the Commission, of
the Agreement between the European Atomic Energy Community
and ... [concerning] [and the Exchange
of Letters relating thereto]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular the second paragraph of Article 101 thereof,

Having regard to the Recommendation from the Commission,

Whereas:

(1)

(2)

()

[() The conclusion, by the Commission, of the Agreement should be approved,]

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Sole Article

The conclusion by the Commission of the Agreement between the European Atomic Energy Community and [concerning] [and the Exchange of Letters relating thereto] is [are] hereby approved.

The text(s) of the Agreement [and of the Exchange of Letters] is [are] attached to this Decision.⁵⁵

Done at

For the Council
The President

⁵⁵ The text of the Agreement will bear the following wording at the place of signature: "For the European Atomic Energy Community represented by the Commission of the European Communities"; "For the Government of"

3.4. Vendime që miratojnë përfundimin e marrëveshjeve ndërkombëtare nga Komisioni

VENDIM I KËSHILLIT

datë

për miratimin e përfundimit, nga Komisioni,
të Marrëveshjes ndërmjet Komunitetit Europian të Energjisë Atomike
dhe..... (në lidhje me) (dhe shkëmbimi
i letrave në lidhje me të)

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian të Energjisë Atomike dhe, në veçanti, nenit 101, pika 2 e tij,

[Duke pasur parasysh rekomandimin e Komisionit,

Meqë:

(1)

(2)

(),

(Përfundimi i Marrëveshjes nga Komisioni, duhet të miratohet,)

VENDOSI SI VIJON:

Neni i vetëm

Miratohet përfundimi i Marrëveshjes nga Komisioni, ndërmjet Komunitetit Europian të Energjisë Atomike dhe (në lidhje me) (dhe shkëmbimi i letrave në lidhje me të).

Teksti/tekstet e Marrëveshjes (dhe të shkëmbimit të letrave) i bashkëlidhen(t) këtij vendimi.⁵⁴

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

⁵⁴ Në vendin e nënshkrimit, teksti i marrëveshjes do të mbajë formulimin e mëposhtëm: "Për Komunitetin Europian të Energjisë Atomike, të përfaqësuar nga Komisioni i Komuniteteve Europiane"; "Për Qeverinë e".

3.5. Decisions adopting general implementing provisions (concerning officials and other servants)

COUNCIL DECISION
of
adopting general implementing provisions
.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities and the Conditions of Employment of Other Servants of the Communities, laid down in Regulation (EEC,Euratom,ECSC) No 259/68⁵⁶ and last amended by Regulation (.../.../...) No .../...⁵⁷, and in particular Article(s) of the Staff Regulations [and Article(s) of Annex to the Staff Regulations] and Article(s) of the Conditions of Employment,

Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,

After consulting the Staff Committee,

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

Article ...

This Decision shall take effect on (the day following that of its adoption).

It shall apply from

Done at

For the Council
The President

⁵⁶ OJ L 56, 4.3.1968, p. 1.

⁵⁷ OJ L.

3.5. Vendimet për miratimin e dispozitave të përgjithshme zbatuese në lidhje me zyrtarë dhe nëpunës të tjerë

VENDIM I KËSHILLIT

datë

për miratimin e dispozitave të përgjithshme zbatuese

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Rregulloren e Zyrtarëve (e Personelit) të Komuniteteve Europiane dhe Kushtet e Punës të nëpunësve të tjerë të Komuniteteve, të përcaktuara në Rregulloren (KEE,Euratom,KEQÇ) nr. 259/68⁵⁶, ndryshuar, së fundmi, nga Rregullorja (.../.../...) nr. .../...,⁵⁷ dhe, në veçanti nenin/nenet e Rregulores së Personelit (dhe nenin/nenet e Shtojcës.....së Rregulores së Personelit] dhe neni/nenet e Kushteve të Punësimit,

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit për Rregulloret e Personelit,

Pas këshillimit me Komitetin e Personelit,

Meqë:

(1)

(2)

(),

VENDOS SI VIJON:

Neni 1

.....

Neni ...

Ky vendim fillon efektet në... (ditën pasardhëse të asaj të miratimit të tij.)

Zbatohet që nga

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

⁵⁶ Gaeta Zyrtare L 56, 4.3.1968, faqe 1.

⁵⁷ Gazeta Zyrtare L.

4. DIRECTIVES

COUNCIL DIRECTIVE/.../...⁵⁸
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty,] [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft Directive submitted by the Commission,]⁵⁹

[Having regard to the initiative of the (Member State),]⁶⁰

[After consulting the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the European Central Bank,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]⁶¹

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

[Article 1

This Directive shall apply to (concern) (The purpose of this Directive is to

Article ...

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before (with effect from ...⁶²) (within a period of ... from the date of its entry into force (adoption) (notification)). They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive (together with a table showing how the provisions of this Directive correspond to the national provisions adopted). (The Commission shall inform the other Member States thereof.)

⁵⁸ The placing of an ordinal ("first", "second", etc.) before "Council Directive" is not to be recommended. (Such numbering, which may be of use to experts before the Directive is adopted, is superfluous since the Directive is given an official number when it is adopted; moreover, numbering may give rise to confusion if the sequence originally envisaged is not respected chronologically when the Directives are adopted.)

⁵⁹ See remarks in footnote 1.

⁶⁰ See footnote 2.

⁶¹ So-called "cooperation procedure" introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union.

⁶² The date to be indicated is that of the start of the new arrangements (i.e. "1 January 2002" and not "31 December 2001").

4. DIREKTIVAT

DIREKTIVË E KËSHILLIT .../.../...⁵⁸

datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin... (në veçanti, nenin /nenet...e tij),

[Duke pasur parasysh,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh Projektdirektivën e paraqitur nga Komisioni,]⁵⁹[Duke pasur parasysh nismën e (shtet anëtar),]⁶⁰

[Pas këshillimit me Komisionin,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit Europian,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit të Rajoneve,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Bankës Qendrore Europiane,]

[Duke vepruar në përputhje me procedurat e përcaktuara në nenin 252 të Traktatit,]⁶¹

Meqë:

(1)

(2)

(),

MIRATON KËTË DIREKTIVË

Neni 1

Kjo direktivë zbatohet për (në lidhje me). (Qëllimi i kësaj Direktive është që]

Neni ...

1. Shtetet anëtare duhet të miratojnë ligjet, aktet normative dhe dispozitat e nevojshme administrative (të marrin masat e nevojshme), për të siguruar përputhshmërinë me Direktivën (këtë direktivë) brenda një periudhe prej.....(përpara...)(me efekt nga...⁶²) ... nga data e hyrjes në fuqi (e miratimit) (e njoftimit). Ato njoftojnë menjëherë Komisionin për këtë.

Shtetet anëtare, në miratimin e këtyre masave, i referohen Direktivës ose i shoqërojnë ato me një referencë në rastin e botimit zyrtar të tyre. Mënyrat për bërjen e një reference të tillë përcaktohen nga vetë shtetet anëtare.

2. Shtetet anëtare i komunikojnë Komisionit tekstin e dispozitave (kryesore) të ligjit kombëtar që miratojnë në fushën e veprimit të kësaj Direktive, së bashku me një tabelë që tregon përputhshmërinë mes Direktivës dhe dispozitave kombëtare të miratuara.

⁵⁸ Nuk këshillohet vendosja e numrave rendorë ("i pari", "i dyti", etj.) përpara "Direktivë e Këshillit". (Një numërim i tillë, që mund të jetë i dobishëm për ekspertët para se direktiva të miratohet, është i panevojshëm, meqë direktivës i jepet numri zyrtar kur miratohet. Për më tepër, numërimi mund të sjellë ngatërresa nëse, gjatë miratimit të direktivave, nuk respektohet kronologjia e përcaktuar që në fillim.)

⁵⁹ Shikoni vërejtjet në shënimin 1.

⁶⁰ Shikoni shënimin 2.

⁶¹ E ashtuquajtura "procedurë e bashkëpunimit" e paraqitur nga Akti i Vetëm Europian dhe ndryshuar nga Traktati i Bashkimit Europian.

⁶² Si datë vendoset ajo e fillimit të marrëveshjeve të reja, d.m.th "1 janari 2002" dhe jo "31 dhjetori 2001".

[Article ...

1. Before Member States shall (, after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.

They shall apply these provisions from⁶² (at the latest).

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, insufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.]

[Article ...

Member States shall adopt and publish, not later than, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before⁶². They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.]

[Article ...

Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.]

[Article ...

Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.]⁶³

[Article ...⁶⁴

This Directive shall enter into force on]

[This Directive shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities]⁶⁵

[It shall apply until ...]

[It shall expire on]

[Article ...

This Directive shall apply from (until) (from to)]

Article ...

This Directive is addressed to the Member States. (This Directive is addressed to)

[This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.]⁶⁶

Done at

For the Council
The President

⁶³ This wording is used when the Directive makes provision simply for the right to take measures.

⁶⁴ This Article is used for Directives addressed to all Member States. Since the entry into force of the Treaty on European Union, such Directives no longer have to be notified to the Member States, but have to be published in the Official Journal of the European Communities. They enter into force in accordance with the same rules as Regulations (see Article 254(2) of the EC Treaty). For Directives addressed to individual Member States or those falling within the Euratom Treaty, the notification procedure must always be applied (see Article 254(3) of the EC Treaty and Article 163, second subparagraph, of the ECSC Treaty).

⁶⁵ Since Directives are usually not of immediate effect, the date of entry into force serves in the first instance to calculate the periods of time for implementation. It would seem reasonable therefore, with a view to facilitating this calculation, for the entry into force to be the same date as that of publication (rather than a date subsequent thereto).

⁶⁶ See *mutatis mutandis* footnote 6.

[Neni ...

1 (Pas këshillimit me Komisionin,) Shtetet anëtare miratojnë dhe botojnë dispozitat e nevojshme për të siguruar përputhshmërinë me Direktivën përpara datës Ato njoftojnë menjëherë Komisionin për këtë.

Këto dispozita zbatohen jo më vonë se data...⁶².

Shtetet anëtare, në miratimin e këtyre masave, i referohen Direktivës ose i shoqërojnë ato me një referencë në rastin e botimit zyrtar të tyre. Mënyrat për bërjen e një reference të tillë përcaktohen nga vetë shtetet anëtare.

2. Me hyrjen në fuqi të Direktivës, shtetet anëtare sigurohen që Komisioni të njoftohet brenda një kohe të mjaftueshme, në mënyrë që ai të paraqesë vërejtjet e tij, për projektligjet, projektaktet normative ose dispozitat administrative që ato synojnë të miratojnë në fushën e rregulluar nga Direktiva.

[Neni ...

Shtetet anëtare miratojnë dhe botojnë jo më vonë se ligjet, aktet normative, dispozitat e nevojshme administrative, për të siguruar përputhshmërinë me Direktivën përpara datës⁶². Ato informojnë menjëherë Komisionin për këtë.

Shtetet anëtare, në miratimin e këtyre masave, i referohen Direktivës ose i shoqërojnë ato me një referencë në rastin e botimit zyrtar të tyre. Mënyrat për bërjen e një reference të tillë përcaktohen nga vetë shtetet anëtare.

[Neni ...

Shtetet anëtare i komunikojnë Komisionit ligjet e tyre, aktet normative, si dhe dispozitat administrative për zbatimin e Direktivës.]

[Neni ...

Shtetet anëtare informojnë menjëherë Komisionin për masat e marra në përputhje me Direktivën.]⁶³

[Neni⁶⁴

Kjo direktivë hyn në fuqi më

[Kjo direktivë hyn në fuqiditë pas botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.]⁶⁵

[Zbatohet deri më ...]

[Shfuqizohet më.....]

[Neni ...

Kjo direktivë zbatohet nga (deri më) (nga deri më)

[Neni ...

Kjo Direktivë u drejtohet shteteve anëtare.

(Kjo Direktivë i drejtohet...)

[Kjo Direktivë u drejtohet shteteve anëtare në përputhje me Traktatin Themelues të Komunitetit Europian.]⁶⁶

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

⁶³ Ky formulim përdoret kur direktiva parashikon thjesht të drejtën për të marrë masa.

⁶⁴ Ky nen përdoret për direktiva që u drejtohen të gjitha shteteve anëtare. Me hyrjen në fuqi të Traktatit të Bashkimit Europian, direktiva të tilla nuk duhet të njoftohen më nga shtetet anëtare, por botohen në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane. Ato hyjnë në fuqi në përputhje me të njëjtat rregullore (shikoni nenin 254, pika 2 të Traktatit të KE-së). Për direktiva që u drejtohen shteteve të veçanta anëtare, ose atyre që mbulohen nga Traktati Euratom, duhet të zbatohet gjithmonë procedura e njoftimit (shikoni nenin 254, pika 3 të Traktatit të KE-së dhe nenin 163, nënparagrafi i dytë, i Traktatit KEÇQ).

⁶⁵ Meqë direktivat, zakonisht, nuk kanë efekt të menjëhershëm, data e hyrjes së tyre në fuqi shërben si pikënisje në llogaritjen e periudhave për zbatim. Për ta bërë sa më të lehtë këtë llogaritje, është e arsyeshme që data e hyrjes në fuqi të jetë e njëjtë me atë të botimit (dhe jo ndonjë datë pas saj).

⁶⁶ Shikoni *mutatis mutandis* shenimi 6.

5. RULES (concerning officials and other servants)*

RULE
of
relating to (amending rules
relating to)

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities and the Conditions of Employment of Other Servants of the Communities laid down in Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 ⁽¹⁾ and last amended by Regulation (ECSC, EEC, Euratom) No .../... ⁽²⁾, and in particular Article(s) of the Staff Regulations [and Article(s) of Annex to the Staff Regulations] and Article(s) of the Conditions of Employment,

Having regard to,

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS RULE:

Article 1

.....

Article ...

This Rule shall enter into force on the first day of the month following that in which the common agreement of the Institutions is recorded by the President of the Court of Justice of the European Communities.

[It shall take effect as from]**

Done at

For the Council
The President

(¹) OJ L 56, 4.3.1968, p. 1.

(²) OJ L

* These rules are adopted using the same terms by all the Institutions and are considered as being common thereto.

** The wording between square brackets is to be used in cases of retractivity

5. RREGULLA (në lidhje me zyrtarë dhe nëpunës të tjerë)*

RREGULL

datë

në lidhje me (që ndryshon rregullat
në lidhje me)

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Rregulloren e Zyrtarëve (Personelit) të Komuniteteve Europiane dhe Kushtet e Punësimit të nëpunësve të tjerë të Komuniteteve, të përcaktuara në Rregulloren (KEE,Euratom,KEQÇ) nr. 259/68⁽¹⁾ dhe të ndryshuar së fundmi nga Rregullorja (KEQÇ,KEE,Euratom) nr. .../...⁽²⁾ dhe, në veçanti neni/nenet e Rregullores së Personelit (dhe neni/nenet e Shtojcës..... së Rregullores së Personelit) dhe neni/nenet e Kushteve të Punësimit,

[Duke pasur parasysh,

Meqë:

(1)

(2)

(),

MIRATON KËTË RREGULL:

Neni 1

.....

Neni ...

Ky rregull hyn në fuqi ditën e parë të muajit pasardhës të muajit kur marrëveshja e përbashkët e Institucioneve regjistrohet nga Kryetari i Gjykatës së Drejtësisë së Komuniteteve Europiane.

[Ka efekt që nga]**

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

(¹) Gazeta Zyrtare L 56, 4.3.1968, faqe 1.

(²) Gazeta Zyrtare L

* Këto rregulla përshtaten duke përdorur të njëjtët terma nga të gjithë institucionet dhe merren si të përbashkëta për to.

** Formulimi midis kllapave duhet përdorur kur ka efekt prapaveprues.

6. RECOMMENDATIONS⁶⁷

6.1. Recommendations in simple form

COUNCIL RECOMMENDATION

of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Approving,]

[Noting that,]

[Desirous of,]

HEREBY RECOMMENDS Member States:

[(1) to,]

[(2) to,]

[HEREBY RECOMMENDS:

(1) that Member States,;

(2) that Member States, (;)]

[HEREBY INVITES the Commission to,]

Done at

For the Council

The President

⁶⁷ The form of recommendations is variable. However, recommendations always have the closing formula ("Done at,") and the signature of the President.

6. REKOMANDIMET⁶⁷

6.1. Rekomandimet në formë të thjeshtë

REKOMANDIM I KËSHILLIT

datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke miratuar,

[Duke theksuar,]

[Me dëshirën,]

U REKOMANDON shteteve anëtare:

(1) që të

(2) që të

[REKOMANDON:

(1) që shtetet anëtare

(2) që shtetet anëtare.....(;)]

[FTON Komisionin që

Nënshkruar në

Për Këshillin

Presidenti

⁶⁷ Forma e rekomandimeve është e ndryshueshme. Megjithatë, ato kanë gjithmonë formulën mbyllëse ("Nënshkruar në.....") dhe nënshkrimin e Presidentit.

6.2. Recommendations in more elaborate form

COUNCIL RECOMMENDATION
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article ... thereof,]

[Having regard to the Treaties establishing the European Communities,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft recommendation submitted by the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Approving,]

[Noting that,]

[Desirous of,]

[Whereas:

(1)

(2)

(),]

HEREBY RECOMMENDS

Done at

For the Council
The President

6.2. Rekomandime në formë më të shtjelluar

REKOMANDIM I KËSHILLIT

datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian, (në veçanti, nenin ... të tij,)

[Duke pasur parasysh Traktatet Themeluese të Komuniteteve Europiane,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh Projektrekomandimin e paraqitur nga Komisioni,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit Europian,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Duke miratuar,]

[Duke theksuar,]

[Me dëshirën,]

Meqë:

(1)

(2)

(),]

REKOMANDON

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

7. RESOLUTIONS^{68 69}

COUNCIL RESOLUTION

of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty,]

[Having regard to the draft Resolution submitted by the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Anxious to,]

[Noting that,]

[Aware,]

[Desirous of,]

[Having noted,]

[Convinced that,]

[Considering that,] [Whereas,]

[HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION:]

[HEREBY AGREES to,]

[HAS AGREED AS FOLLOWS:]

[INVITES.....]

[NOTES,]

[.....]

⁶⁸ The form of Resolution varies.

Some Resolutions have a more formal structure than others, containing citations, recitals and enacting terms introduced by the phrase "HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION" and sometimes being divided into points (I, II, etc. or A, B, etc., - these numerals or letters usually appearing above the corresponding text -or 1, 2, etc., these figures appearing on the left of the corresponding text, as for numbered paragraphs) or into Articles. Resolutions contain no closing formula and are not signed.

⁶⁹ In Resolutions, "will" is used rather than "shall".

7. REZOLUTAT^{68 69}

REZOLUTË E KËSHILLIT

datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin.....,

[Duke pasur parasysh Projektrezolutën e paraqitur nga Komisioni,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit Europian,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Me shqetësimin,]

[Duke theksuar,]

[Të vetëdijshëm që,]

[Me dëshirën,]

[Pasi ka vërejtur,]

[Me bindjen se,]

[Duke marrë parasysh,] [Meqë,]

MIRATON KËTË REZOLUTË:

[BIE DAKORD,]

[BIE DAKORD SI VIJON:]

[FTON.....]

[THEKSON/SHËNON:]

[.....]

⁶⁸ Forma e Rezolutës ndryshon.

Disa Rezoluta kanë strukturë më formale sesa të tjerat, pasi përmbajnë citime, recitale dhe terma miratues të shprehur me shprehje si "MIRATON KËTË REZOLUTË" dhe nganjëherë të ndara në pika (I, II, etj. ose A, B, etj. - këto numra rëndorë apo shkronja qëndrojnë zakonisht mbi tekstin korrespondues - ose 1, 2, etj; këto shenja qëndrojnë në të majtë të tekstit korrespondues, siç ndodh për renditjen e paragrafëve) ose në Nene. Rezolutat nuk përmbajnë formulë përmbyllëse dhe nuk nënshkruhen.

⁶⁹ Në versionin anglisht të Rezolutave, parapëlqehet përdorimi i "will" sesa i "shall".

8. CONCLUSIONS⁷⁰

COUNCIL CONCLUSIONS

of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty establishing the European Community,]

[Whereas,]

[(1) APPROVES,]

(2) CONSIDERS,]

(3) EMPHASISES the interest in,]

(4) RECORDS,]

(5) NOTES,]

(6) INVITES,]

⁷⁰ The form of conclusions varies.

Conclusions do not have a closing formula and are unsigned.

8. PËRFUNDIMET⁷⁰

PËRFUNDIMET E KËSHILLIT

datë.....
.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian,]

[Meqë,]

[(1) MIRATON,]

(2) SHQYRTON.....;

(3) THEKSON interesimin në,]

(4) REGJISTRON,]

(5) SHËNON,]

(6) FTON,]

⁷⁰ Forma e përfundimeve ndryshon.

Përfundimet nuk kanë formulë përmbyllëse dhe nuk nënshkruhen.

9. STATEMENTS AND DECLARATIONS⁷¹

9.1. Statements

STATEMENTS

[to be recorded in the minutes of the Council meeting on]

1. Statement by the Council [the Commission] [thedelegation] [.....] re Article ...

“.....”

2. [Re Article ...]

[The delegations state]

[With reference to Regulation, the Governments state that]

[The Council invites the Commission to]

[The Commission states that it is prepared to]

[The Council and the Commission state that (the wording of Article ... is to be understood as meaning that)]

[The Council considers that the main aims of this review should be]

[The Council requests the Commission to]

[The Council and the Commission recall the provisions applicable]

⁷¹ The word “Declaration” should be confined to Treaties and Agreements. Entries in the minutes of a meeting are “statements”.

The titles of declarations vary:

Declaration

Joint declaration

Declaration of intent

Declaration of principle, etc.

The form of declarations also varies.

9. POHIMET DHE DEKLARATAT⁷¹

9.1. Pohimet

POHIME

[që duhen regjistruar në procesverbalin e takimit të Këshillit për]

1. Pohim i Këshillit (i Komisionit, delegacionit) referuar nenit ...

“

2. Referuar nenit ...

[Delegacionet pohojnë që]

[Duke iu referuar Rregullores, qeveritë pohojnë se]

[Këshilli fton Komisionin që të]

[Komisioni pohon që është i përgatitur të]

[Këshilli dhe Komisioni pohojnë që (formulimi i nenit duhet kuptuar si]

[Këshilli merr parasysh që qëllimet kryesore të këtij shqyrtimi duhet të jenë]

[Këshilli i kërkon Komisionit që]

[Këshilli dhe Komisioni përmendin dispozitat e zbatueshme]

⁷¹ Fjala “Deklaratë” duhet të kufizohet vetëm për traktatet dhe marrëveshjet. Shënimet në procesverbalin e një takimi janë ‘pohime’.

Titujt e deklaratave ndryshojnë:

Deklaratë

Deklaratë e përbashkët

Deklaratë qëllimi

Deklaratë parimi etj.

Ndryshon, gjithashtu, edhe forma e deklaratave.

9.2. Declarations

COUNCIL DECLARATION
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Noting that;]

[Considering that;]

[Anxious to;]

[Having regard to the Resolution of the European Parliament on]

[Having regard to the Judgment of the Court of Justice of]

[NOTES THAT;]

[INVITES]

9.2. Deklaratat

DEKLARATË E KËSHILLIT

datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

[Duke theksuar;]

[Duke marrë parasysh ;]

[Me shqetësimin ;]

[Duke pasur parasysh Rezolutën e Parlamentit Europian për.....]

[Duke pasur parasysh Vendimin e Gjykatës së Drejtësisë së.....]

[THEKSON;]

[FTON]

II. ACTS COMMON TO THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL⁷²

1. REGULATIONS

REGULATION (EC) No .../.... OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

Having regard to the proposal from the Commission, [presented following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by (the said Regulation),]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the Court of Justice,]

[Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

.....

⁷² Acts adopted according to the so-called "codecision procedure" introduced by the Treaty on European Union.

II. AKTET E PËRBASHKËTA TË PARLAMENTIT EUROPIAN DHE KËSHILLIT⁷²

1. RREGULLORET

RREGULLORE (KE) nr., E PARLAMENTIT EUROPIAN DHE E KËSHILLIT
datë

.....

PARLAMENTI EUROPIAN DHE KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin, (në veçanti nenin /nenet e tij,)

[Duke pasur parasysh.....,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit, të paraqitur pas këshillimit me Komitetin Këshillues, ngritur nga (siç parashikohet në rregulloren në fjalë),]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit të Rajoneve,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Gjykatës së Drejtësisë,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit për Rregulloret e Personelit]

[Duke vepruar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 251 të Traktatit, në kuadër të tekstit të përbashkët të miratuar nga Komiteti i Pajtimit për,]

Meqë:

(1)

(2)

(),

MIRATOJNË KËTË RREGULLORE:

Neni 1

.....

⁷² Aktet e miratuara sipas së ashtuquajturës "procedurë e vendimmarrjes së përbashkët", të parashikuara nga Traktati i Bashkimit Europian.

Article ...

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]⁷³

[It shall apply from (until ...) (from to).]

[It shall expire on]

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.⁷⁴

Done at

For the European Parliament
The President

For the Council
The President

⁷³ See footnote 4.

⁷⁴ See footnote 5.

Neni ...

Kjo rregullore hyn në fuqi më

[Kjo rregullore hyn në fuqi ditën (..... ditë pas) e botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.]⁷³

[Zbatohet nga(deri më).]

[Shfuqizohet më]

Kjo Rregullore është detyruese në tërësinë e saj dhe drejtpërdrejt e zbatueshme në të gjitha shtetet anëtare⁷⁴.

Nënshkruar në Bruksel,

Për Parlamentin Europian
Presidenti

Për Këshillin
Presidenti

⁷³ Shikoni shënimin 4.

⁷⁴ Shikoni shënimin 5.

2. DECISIONS WITHIN THE MEANING OF ARTICLE 249 EC TREATY

DECISION No .../.../EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to the,]

Having regard to the proposal from the Commission,

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAVE ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

.....

[Article ...

This Decision shall enter into force on]⁷⁵ [This Decision shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]⁷⁵

[It shall apply from (until ...) (from to).] [It shall expire on]

Article ...

This Decision is addressed to the Member States. [This Decision is addressed to].

Done at

For the European Parliament
The President

For the Council
The President

⁷⁵ See Article 254(1) of the EC Treaty.

2. VENDIMET SIPAS KUPTIMIT TË NENIT 249 TË TRAKTATIT TË KE-SË

VENDIM (KE) Nr. .../...
I PARLAMENTIT EUROPIAN DHE I KËSHILLIT
datë

PARLAMENTI EUROPIAN DHE KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian, (në veçanti nenin/nenet e tij,)

[Duke pasur parasysh,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit të Rajoneve,]

[Duke vepruar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 251 të Traktatit, në kuadër të tekstit të përbashkët të miratuar nga Komiteti i Pajtitimit për,]

Meqë:

(1)

(2)

(),

MIRATOJNË KËTË VENDIM

Neni 1

.....

[Neni ...

Ky vendim hyn në fuqi më⁷⁵ [Ky vendim hyn në fuqi ditën (..... ditë pas) e botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.]⁷⁵

[Zbatohet nga (deri më)] [Zbatohet nga deri më]. [Shfuqizohet më]

Neni ...

Ky vendim u drejtohet shteteve anëtare. [Ky vendim i drejtohet].

Nënshkruar në

Për Parlamentin Europian
Presidenti

Për Këshillin
Presidenti

⁷⁵ Shikoni nenin 254 (1) të Traktatit të KE-së.

3. *SUI GENERIS* DECISIONS

DECISION No .../.../EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

Having regard to the proposal from the Commission,

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Committee of the Regions,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty, [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

[*Article ...*

This Decision shall enter into force on ...]⁷⁶

[This Decision shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]⁷⁶

[It shall apply from (until ...) (from to).]

[It shall expire on]

Done at

For the European Parliament
The President

For the Council
The President

⁷⁶ See Article 254(1) of the EC Treaty.

3. VENDIMET SUI GENERIS

VENDIM (KE) Nr. .../...
I PARLAMENTIT EUROPIAN DHE I KËSHILLIT
datë

PARLAMENTI EUROPIAN DHE KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN

Duke pasur parasysh Traktatin , (në veçanti nenin/nenet e tij,)

[Duke pasur parasysh,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit të Rajoneve,]

[Duke vepruar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 251 të Traktatit, në kuadër të tekstit të përbashkët të miratuar nga Komiteti i Pajtimit për,]

Meqë:

(1)

(2)

(),

VENDOSIN SI VIJON:

Neni 1

.....

[Neni ...

Ky vendim hyn në fuqi më ...]⁷⁶

[Ky vendim hyn në fuqi ditën (.... ditë pas) e botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.]⁷⁶

[Zbatohet nga(deri më) (nga deri më)].

[Shfuqizohet më,]

Nënshkruar në

Për Parlamentin European
Presidenti

Për Këshillin
Presidenti

⁷⁶ Shikoni nenin 254 (1) të Traktatit të KE-së.

4. DIRECTIVES

DIRECTIVE .../.../EC⁷⁷ OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

Having regard to the proposal from the Commission,

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty, [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

[Article 1

The purpose of this Directive is to

This Directive shall apply to (concern) (The purpose of this Directive is to ...)]

Article ...

1. Member States shall bring into force the laws, regulations, and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before (with effect from ...) ⁷⁸ (within a period of ... as from the date of its entry into force (adoption) (notification)). They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive, together with a table showing how the provisions of this Directive correspond to the national provisions adopted). (The Commission shall inform the other Member States thereof.)

⁷⁷ The placing of an ordinal ("first", "second", etc.) before "Council Directive" is not to be recommended. Such numbering, which may be of use to experts before the Directive is adopted, is superfluous, since the Directive is given an official number when it is adopted; moreover, numbering may give rise to confusion if the sequence originally envisaged is not respected chronologically when the Directives are adopted.

⁷⁸ The date to be indicated is that of the start of the new arrangements (i.e. "1 January 2002" and not "31 December 2001").

4. DIREKTIVAT

DIREKTIVË (KE)/.....⁷⁷ E PARLAMENTIT EUROPIAN DHE E KËSHILLIT
datë

.....

PARLAMENTI EUROPIAN DHE KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian, (në veçanti nenin/nenet ...e tij)

[Duke pasur parasysh,]

[Duke pasur parasysh propozimin e Komisionit,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit Ekonomik e Social,]

[Duke pasur parasysh opinionin e Komitetit të Rajoneve,]

[Duke vepruar në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 251 të Traktatit, në kuadër të tekstit të përbashkët të miratuar nga Komiteti i Pajtimimit për,]

Meqë:

(1)

(2)

(),

MIRATOJNË KËTË DIREKTIVË

[Neni 1

Qëllimi kësaj direktive është që.....

Direktiva zbatohet në (Qëllimi i kësaj direktive është)

Neni ...

1. Shtetet anëtare duhet të miratojnë ligjet dhe dispozitat administrative të nevojshme, për të siguruar përputhshmërinë me këtë Direktivë përpara datës...(me efekt që nga ...)⁷⁸ (brenda një periudhe prej... që nga data e hyrjes në fuqi (e miratimit) (e njoftimit). Ato njoftojmë menjëherë Komisionin për këtë.

Shtetet anëtare, në miratimin e këtyre masave, i referohen Direktivës ose i shoqërojnë ato me një referencë në rastin botimit zyrtar të tyre. Mënyrat për bërjen e një reference të tillë përcaktohen nga vetë shtetet anëtare.

2. Shtetet anëtare i komunikojnë Komisionit tekstin e dispozitave (kryesore) të ligjit kombëtar që miratojnë në fushën e veprimit të kësaj Direktive, së bashku me një tabelë, që tregon përputhshmërinë mes Direktivës dhe dispozitave kombëtare të miratuara. (Komisioni njofton shtetet e tjera anëtare.)

⁷⁷ Nuk këshillohet vendosja e numrave rendorë ("i pari", "i dyti", etj.) përpara "Direktivë e Këshillit". Një numërim i tillë, që mund të jetë i dobishëm për ekspertët para se direktiva të miratohet, është i panevojshëm, meqë kur miratohet, asaj i vihet një numër zyrtar. Për më tepër, numërimi mund të sjellë ngatërresa nëse gjatë miratimit nuk respektohet kronologjia e përcaktuar.

⁷⁸ Si datë vendoset ajo e fillimit të marrëveshjeve të reja, d.m.th "1 janari 2002" dhe jo "31 dhjetori 2001".

[Article ...

1. Before Member States shall (, after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.

They shall apply these provisions from (at the latest).

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, insufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.]

[Article ...

Member States shall adopt and publish, not later than, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.]

[Article ...

Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.]

[Article ...

Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.]⁷⁹

[Article ...

This Directive shall enter into force on].⁸⁰

[This Directive shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]^{80 81}

[It shall apply until]

[It shall expire on]

[Article ...

This Directive shall apply from (until) (from ... to ...)]

Article ...

This Directive is addressed to the Member States.

(This Directive is addressed to).

Done at

For the European Parliament
The President

For the Council
The President

⁷⁹ This wording is used when the Directive makes provision simply for the right to take measures

⁸⁰ See Article 254 (1) of the EC Treaty.

⁸¹ Since Directives are usually not of immediate effect, the date of entry into force serves in the first instance to calculate the periods of time for implementation. It would seem reasonable therefore, with a view to facilitating this calculation, for the entry into force to be the same date as that of publication (rather than a date subsequent thereto).

[Neni ...

1. (Pas këshillimit me Komisionin,) Shtetet anëtare miratojnë dhe botojnë dispozitat e nevojshme për të siguruar përputhshmërinë me Direktivën (këtë direktivë) përpara datës..... Ato njoftojnë menjëherë Komisionin për këtë.

Shtetet i zbatojnë këto dispozita jo më vonë se

Shtetet anëtare, në miratimin e këtyre masave, i referohen Direktivës ose i shoqërojnë ato me një referencë në rastin botimit zyrtar të tyre. Mënyrat për bërjen e një reference të tillë përcaktohen nga vetë shtetet anëtare.

2. Me hyrjen në fuqi të Direktivës, shtetet anëtare sigurohen që Komisioni të njoftohet brenda një kohe të mjaftueshme, në mënyrë që ai të paraqesë vërejtjet e tij për projektligjet, projektaktet normative ose dispozitat administrative që ato synojnë të miratojnë në fushën e rregulluar nga Direktiva.

[Neni ...

Shtetet anëtare miratojnë dhe botojnë jo më vonë se ligjet, aktet normative, dispozitat e nevojshme administrative, për të siguruar përputhshmërinë me Direktivën përpara datës Ato informojnë menjëherë Komisionin për këtë.

Shtetet anëtare, në miratimin e këtyre masave, i referohen Direktivës ose i shoqërojnë ato me një referencë në rastin e botimit zyrtar të tyre. Mënyrat për bërjen e një reference të tillë përcaktohen nga vetë shtetet anëtare.

[Neni ...

Shtetet anëtare i komunikojnë Komisionit ligjet e tyre, aktet normative dhe dispozitat administrative, që lidhen me zbatimin e Direktivës (kësaj direktive).]

[Neni ...

Shtetet anëtare informojnë menjëherë Komisionin për masat e marra në përputhje me Direktivën (këtë direktivë).]⁷⁹

[Neni ...

Kjo direktivë hyn në fuqi më.....⁸⁰

[Kjo direktivë hyn në fuqi ditën (... ditë pas) e botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.]^{80 81}

[Zbatohet deri më ...]

[Shfuqizohet më]

[Neni ...

Kjo direktivë zbatohet nga (deri më) (nga deri më.....)

[Neni ...

Kjo direktivë u drejtohet shteteve anëtare.

[Kjo direktivë i drejtohet]

Nënshkruar në

Për Parlamentin European
Presidenti

Për Këshillin
Presidenti

⁷⁹ Ky formulim përdoret kur direktiva parashikon thjesht të drejtën për të marrë masa.

⁸⁰ Shikoni nenin 254 (1) të Traktatit të KE-së.

⁸¹ Meqë direktivat zakonisht nuk kanë efekt të menjëhershëm, data e hyrjes së tyre në fuqi shërben si pikënisje për të llogaritur periudhën e zbatimit. Për të lehtësuar llogaritjen, është e arsyeshme që data e hyrjes së tyre në fuqi të jetë e njëjtë me atë të botimit.

III. ACTS OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES

1. INTERNATIONAL AGREEMENTS

INTERNAL AGREEMENT
 [AGREEMENT BETWEEN THE REPRESENTATIVES OF THE
 GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES
 (, MEETING WITHIN THE COUNCIL,)]
 of

.....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,]

[Having regard to the Treaty,]

[Having regard to,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

[After consulting the Commission,]

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

.....

ARTICLE 2

.....

ARTICLE

.....

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have hereunto set their hands.

Done at (venue), (date)⁸²

For the government

For the government

For the government

⁸² The date appears here written out in full.

III. AKTET E PËRFAQËSUESVE TË QEVERIVE TË SHTETEVE ANËTARE

1. MARRËVESHJET E BRENDSHME

MARRËVESHJET E BRENDSHME
 (MARRËVESHJE NDËRMJET PËRFAQËSUESVE TË
 QEVERIVE TË SHTETEVE ANËTARE)
 (NË TAKIMIN E KËSHILLIT)
 datë

.....

PËRFAQËSUESIT E QEVERIVE TË SHTETEVE ANËTARE TË KOMUNITETEVE EUROPIANE (TË
 KOMUNITETIT.....) (NË TAKIMIN E KËSHILLIT),

Duke pasur parasysh Traktatin,

[Duke pasur parasysh,]

Meqë:

(1)

(2)

(),

(Pas këshillimit me Komisionin,)

BIEN DAKORD SI VIJON:

NENI 1

.....

NENI 2

.....

NENI 3

.....

ME PRANINË E TYRE, të nënshkruarit kanë vendosur firmat.

Nënshkruar në (vendi), datë⁸²

Për qeverinë

Për qeverinë

Për qeverinë

⁸² Këtu vendoset data e plotë.

2. DECISIONS

DECISION
 OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
 OF THE MEMBER STATES [, MEETING WITHIN THE COUNCIL,]⁸³
 AND THE COMMISSION⁸⁴
 of

.....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,] [AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,]

[Having regard to,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- (3),

[In agreement with the Commission,]

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

[Article ...

Member States (and the Commission) shall take the measures necessary to implement this Decision.]

[Article ...

This Decision shall enter into force on (on the (...) day (following that)) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]

Done at

[On behalf of the Governments
of the Member States

For the Commission
The President]

The President⁸⁵
The President

⁸³ The phrase "meeting within the Council" appears in nearly every Decision. It does not appear in Decisions appointing members of the Commission or judges and advocates-general to the Court of Justice and in those appointing judges to the Court of First Instance.

⁸⁴ This form of joint decision of the Member States and of the Commission falls within the scope of the EC.

⁸⁵ The term "The President" without any other specification is used where a decision is involved that is taken only by the Representatives of the Governments of the Member States.

2. VENDIMET

VENDIM
I PËRFAQËSUESVE TË QEVERIVE
TË SHTETEVE ANËTARE (NË TAKIMIN E KËSHILLIT)⁸³
DHE KOMISIONIT⁸⁴
datë

.....

PËRFAQËSUESIT E QEVERIVE TË SHTETEVE ANËTARE TË KOMUNITETEVE EUROPIANE (TË KOMUNITETIT), (NË TAKIMIN E KËSHILLIT,) (DHE KOMISIONIT TË KOMUNITETEVE EUROPIANE,)

Duke pasur parasysh,

Meqë:

- (1)
- (2)
- (3),

(Në marrëveshje me Komisionin,)

VENDOSIN SI VIJON:

Neni 1

.....

[Neni ...

Shtetet anëtare (dhe Komisioni) marrin masat e nevojshme për zbatimin e kësaj direktive.

[Neni ...

Ky vendim hyn në fuqi më [ditën (... ditë pas) e botimit në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.]

Nënshkruar në

[Në emër të qeverive
të shteteve anëtare

Për Komisionin
Presidenti

Presidenti⁸⁵
Presidenti

⁸³ Frazja "në takimin e Këshillit" përmendet pothuajse në çdo vendim. Ajo nuk përmendet në vendime që emërojnë anëtarë të Komisionit ose gjyqtarët dhe avokatët e përgjithshëm të Gjykatës së Drejtësisë dhe në ato vendime që emërojnë gjykatësit e Gjykatës së Shkallës së Parë.

⁸⁴ Kjo formë e vendimit të përbashkët të shteteve anëtare dhe të Komisionit bie brenda kompetencave të KE-së.

⁸⁵ Termi "Presidenti", pa ndonjë specifikim tjetër, përdoret kur vendimi në fjalë merret vetëm nga përfaqësuesit e qeverive të shteteve anëtare.

3. RESOLUTIONS, DECLARATIONS⁸⁶

RESOLUTION [DECLARATION]
 OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
 OF THE MEMBER STATES, MEETING WITHIN THE COUNCIL,⁸⁷
 of

.....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN
 COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,]

[.....]

[HEREBY ADOPT THIS RESOLUTION:]

[HAVE AGREED AS FOLLOWS:]

[.....]

.....

⁸⁶ Resolutions and declarations contain no closing formula and are not signed.

⁸⁷ Certain resolutions take the form of a "Resolution of the Ministers of ...", [Ministers responsible for ...], meeting within the Council.

3. REZOLUTAT, DEKLARATAT⁸⁶

REZOLUTË (DEKLARATË)
E PËRFAQËSUESVE TË QEVERIVE
TË SHTETEVE ANËTARE (NË TAKIMIN E KËSHILLIT,)⁸⁷
datë

.....

PËRFAQËSUESIT E QEVERIVE TË SHTETEVE ANËTARE TË KOMUNITEVE EUROPIANE (TË KOMUNITETIT...), (NË TAKIMIN E KËSHILLIT,)

[.....]

MIRATOJNË KËTË REZOLUTË:

[BIEN DAKORD SI VIJON:]

[.....]

.....

⁸⁶ Rezolutat dhe deklaratat nuk përmbajnë formula mbyllëse dhe nuk nënshkruhen.

⁸⁷ Disa rezoluta marrin formën "Rezolutë e Ministrave të...., (Ministrat përgjegjës për...), që takohen në Këshill.

IV. ACTS OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES

1. DECISIONS

DECISION
OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE
GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES,
MEETING WITHIN THE COUNCIL,
of ...

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION AND THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], MEETING WITHIN THE COUNCIL,

[Having regard to]

Whereas:

- (1)
- (2)
- (3),

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

Article ...

.....

Done at

The President



IV. AKTE TË KËSHILLIT DHE PËRFAQËSUESVE TË QEVERIVE TË SHTETEVE ANËTARE

1. VENDIME

VENDIM
I KËSHILLIT DHE I PËRFAQËSUESVE TË
QEVERIVE TË SHTETEVE ANËTARE
NË TAKIMIN E KËSHILLIT
datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN DHE PËRFAQËSUESIT E QEVERIVE TË SHTETEVE ANËTARE TË KOMUNITETEVE EUROPIANE (TË KOMUNITETIT), (NË TAKIMIN E KËSHILLIT,)

Duke pasur parasysh,

Meqë:

(1)

(2)

(3),

VENDOSIN SI VIJON:

Neni 1

.....

Neni ...

.....

Nënshkruar në

Presidenti

2. RESOLUTIONS, CONCLUSIONS⁸⁸

RESOLUTION [CONCLUSIONS]
 OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
 OF THE MEMBER STATES, MEETING WITHIN THE COUNCIL,⁸⁹
 of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION AND THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF
 THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], MEETING WITHIN
 THE COUNCIL,

[.....]

[.....]

[HEREBY ADOPT THIS RESOLUTION:]

[HAVE AGREED AS FOLLOWS:]

[.....]

.....

⁸⁸ Resolutions and conclusions contain no closing formula and are not signed.

⁸⁹ Certain Resolutions take the form of a "Resolution of the Council and of the Ministers for ..., meeting within the Council".

2. REZOLUTA, PËRFUNDIME⁸⁸

REZOLUTË (PËRFUNDIME)
 E (TË) KËSHILLIT DHE PËRFAQËSUESVE TË QEVERIVE
 TË SHTETEVE ANËTARE NË TAKIMIN E KËSHILLIT⁸⁹
 datë

.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN DHE PËRFAQËSUESIT E QEVERIVE TË SHTETEVE ANËTARE TË KOMUNITETEVE EUROPIANE (TË KOMUNITETIT), NË TAKIMIN E KËSHILLIT,

[.....]

[.....]

[MIRATOJNË KËTË REZOLUTË:]

[BIEN DAKORD SI VIJON:]

[.....]

.....

⁸⁸ Rezolutat dhe përfundimet që nuk përmbajnë një formulë mbyllëse, nuk nënshkruhen.

⁸⁹ Disa rezoluta kanë formën "Rezoluta të Këshillit dhe të Ministrave për...", që takohen në Këshill".

V. ACTS OF JOINT BODIES SET UP BY INTERNATIONAL AGREEMENTS⁹⁰

1. DECISIONS

DECISION No .../....
 OF THE ACP-EC COUNCIL OF MINISTERS⁹¹
 [OF THE ACP-EC COMMITTEE OF AMBASSADORS]⁹⁰
 [OF THE EC-.... (EU-...) ASSOCIATION (COOPERATION) COUNCIL]⁹²
 [OF THE EC-..... (EU-....) JOINT COMMISSION (COMMITTEE)]⁹¹
 of ...

.....

THE ACP-EC COUNCIL OF MINISTERS⁹³ [.....],⁹²

Having regard to the Convention [Agreement], and in particular Article(s) thereof,

[Having regard to,]

[Whereas:

(1)

(2)

(),]

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

Article ...

The ACP States [.....], the Member States and the Community shall be bound, each to the extent to which it is concerned, to take the measures necessary to implement this Decision

⁹⁰ These decisions, recommendations, resolutions and opinions are numbered, divided into Articles, have a closing formula ("Done at ..., ..") and are signed (cf., e.g., ACP-EC Council of Ministers rules of procedure and those of the ACP-EC Committee of Ambassadors or the rules of procedure of the EC-Morocco Cooperation Council).

⁹¹ The reference "ACP-EC" is indicated in the title, at the beginning of the preamble and in the closing formula, but not in the body of the act (unless there is a risk of confusion).

⁹² The reference "EC-..." is always indicated in the title, but does not generally appear in the remainder of the text.

⁹³ In the case of delegated powers, (cf. footnote 99), this wording is replaced here by "THE ACP-EC COMMITTEE OF AMBASSADORS", but not in the title, because the decision remains a decision of the ACP-EC Council of Ministers.

**V. AKTE TË ORGANIZMAVE TË PËRBASHKËTA TË NGRITURA NGA MARRËVESHJE
NDËRKOMBËTARE⁹⁰**

1. VENDIME

VENDIM Nr. .../....

I KËSHILLIT TË MINISTRAVE AKP-KE⁹¹

(I KOMITETIT TË AMBASADORËVE AKP-KE)⁹¹

[I KE-... (BE- ...), (I KËSHILLIT TË ASOCIIMIT) (BASHKËPUNIMIT)]⁹²

[I KE- (BE) (I KOMISIONIT TË PËRBASHKËT (KOMITETI)]⁹²,

datë ...

.....

KËSHILLI I MINISTRAVE AKP-KE⁹³,⁹²

Duke pasur parasysh Konventën (Marrëveshjen) dhe, në veçanti, nenin/nenet e saj,

[Duke pasur parasysh,]

Meqë:

(1)

(2)

(),]

VENDOS SI VIJON:

Neni 1

.....

Neni ...

Shtetet AKP [.....], shtetet anëtare dhe Komuniteti, janë të detyruar, secili deri në masën që është i interesuar, të marrë masat e nevojshme për zbatimin e këtij vendimi.

⁹⁰ Këto vendime, rekomandime, rezoluta dhe opinione shënohen me numra, ndahen në nene, kanë formulën përmbyllëse (Nënshkruar në...., ...) dhe nënshkruhen (krahasoni p.sh, Rregulloren e Brendshme të Këshillit të Ministrave AKP-KE me ato të Komitetit të Ambasadorëve AKP-KE ose Rregulloren e Brendshme të Këshillit të Bashkëpunimit KE-Marok).

⁹¹ Referenca "AKP-KE" vendoset në titull, në fillim të preambulës dhe në formulën mbyllëse, por jo në tekstin e aktit (sepse mund të keqkuptohet).

⁹² Referenca "KE-..." tregohet gjithmonë në titull, por, në përgjithësi, nuk përmendet në pjesën tjetër të tekstit.

⁹³ Në rastin e kompetencave të deleguara (krahasoni shënimin 99), ky formulim zëvendësohet këtu nga "KOMITETI I AMBASADORËVE AKP-KE", por jo në titull, sepse vendimi mbetet një vendim i Këshillit të Ministrave AKP-KE.

Article ...

This Decision shall enter into force on [the day on which it is adopted].

[It shall apply as from]⁹⁴ [It shall apply until].

Done at

For the ACP-EC Council of Ministers
[For the ACP-EC Committee of Ambassadors]
[For the Association (Cooperation) Council]⁹⁵
[For the Joint Committee]⁹⁵

The President

[For the ACP-EC Council of Ministers
By the ACP-EC Committee of Ambassadors
The President]⁹⁶

⁹⁴ This wording is used when the date of application differs from the date of entry into force (retroactive or postponed application).

⁹⁵ See remarks footnote 93.

⁹⁶ This wording is used when an instrument of the Council of Ministers is drawn up by the Committee of Ambassadors under delegated powers (in accordance with Article 346(1) of the Fourth ACP-EC Convention). The same practice is followed, *mutatis mutandis*, with certain other agreements concluded with third States.

Neni ...

Ky vendim hyn në fuqi (ditën e miratimit).

[Zbatohet nga]⁹⁴ [Zbatohet deri më]

Nënshkruar në

Për Këshillin e Ministrave AKP-KE
 [Për Komitetin e Ambasadorëve AKP-KE]
 [Për Këshillin e Asociimit (Bashkëpunimit)]⁹⁵
 [Për Komitetin e Përbashkët]⁹⁵

Presidenti

[Për Këshillin e Ministrave AKP-KE
 Nga Komiteti i Ambasadorëve AKP-KE
 Presidenti]⁹⁶

⁹⁴ Ky formulim përdoret kur data e zbatimit është e ndryshme nga data e hyrjes në fuqi (zbatim prapaveprues ose i shtyrë).

⁹⁵ Shikoni vërejtjet në shënimin 93.

⁹⁶ Ky formulim përdoret kur një instrument i Këshillit të Ministrave është hartuar nga Komiteti i Ambasadorëve, bazuar në kompetenca të deleguara (në përputhje me nenin 346, pika 1 të Konventës së katërt AKP-KE). Po e njëjta praktikë ndiqet *mutatis mutandis*, me disa lloj marrëveshesh të tjera të përfunduara me vendet e treta.

2. RECOMMENDATIONS, RESOLUTIONS, OPINIONS, STATEMENTS, DECLARATIONS⁹⁷

[RECOMMENDATION] [RESOLUTION] [OPINION] [STATEMENT] [DECLARATION] No .../....

OF THE ACP-EC COUNCIL OF MINISTERS⁹⁸

[[OF THE EC-..... (EU-.....) ASSOCIATION (COOPERATION) COUNCIL]⁹⁹

[OF THE EC- (EU-.....) JOINT COMMISSION (COMMITTEE)]⁹⁹

of ...

.....

THE ACP-EC COUNCIL OF MINISTERS¹⁰⁰ [.....],⁹⁹

[Having regard to,]

[Whereas:

(1)

(2)

(),]

[Whereas,]

.....

.....

Done at

For the ACP-EC Council of Ministers

[.....]⁹⁹

The President

[For the ACP-EC Council of Ministers
By the ACP-EC Committee of Ambassadors
The President]¹⁰¹

⁹⁷ For the structure of these instruments, see footnote 90.

⁹⁸ With regard to the reference "ACP-EC", see footnote 91.

⁹⁹ See footnote 92.

¹⁰⁰ See footnote 99, in cases of delegation of powers.

¹⁰¹ See footnote 96 for the use of this wording.

2. REKOMANDIME, REZOLUTA, OPINIONE, POHIME, DEKLARATA⁹⁷

REKOMANDIM (REZOLUTË) (OPINION) (POHIM) (DEKLARATË) Nr. .../....

I (E/TË)KËSHILLIT TË MINISTRAVE AKP-KE⁹⁸

[I KE-..... (BE-.....) KËSHILLI I ASOCIIMIT (BASHKËPUNIMIT)]⁹⁹

[I KE-..... (BE-.....) (KOMISIONIT TË PËRBASHKËT)] (KOMITETIT)⁹⁹

datë

.....

KËSHILLI I MINISTRAVE ¹⁰⁰ AKP-KE [.....],⁹⁹

Duke pasur parasysh,

Meqë:

(1)

(2)

(),]

[Meqë,]

.....

.....

Nënshkruar në

Për Këshillin e Ministrave AKP-KE

[.....]⁹⁹

Presidenti

[Për Këshillin e Ministrave AKP-KE

Nga Komiteti i Ambasadorëve AKP-KE

Presidenti]¹⁰¹

⁹⁷ Për strukturën e këtyre instrumenteve, shikoni shënimin 90.

⁹⁸ Përsa i përket referencës "AKP-KE", shih shënimin 91.

⁹⁹ Shikoni shënimin 92

¹⁰⁰ Shikoni shënimin 99, në rastin e delegimit të kompetencave.

¹⁰¹ Shikoni shënimin 96, për përdorimin e këtij formulimi.

VI. INTERNATIONAL AGREEMENTS**1. TEXT OF INTERNATIONAL AGREEMENTS¹⁰²****1.1. Treaties and Conventions**

TREATY [CONVENTION]

.....

(Heads of State)¹⁰³

[Community]

.....

.....

[DETERMINED TO;]

[DESIROUS OF;]

[RESOLVED TO;]

[CONSIDERING that;]

HAVE DECIDED to and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

(Heads of State)

(Plenipotentiaries)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

[ARTICLE 1

.....

[ARTICLE ...

This Treaty (Convention) shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the]

¹⁰² On the copies submitted for signature, the title of an Agreement is placed on a special cover page.

¹⁰³ The order to be followed is the order of protocol.

VI. MARRËVESHJET NDËRKOMBËTARE

1. TEKSTET E MARRËVESHJEVE NDËRKOMBËTARE¹⁰²

1.1. Traktatet dhe Konventat

TRAKTAT (KONVENTË)

.....

Krerët e shteteve¹⁰³

[Komuniteti]

.....

.....

[TË VENDOSUR.....:]

[ME DËSHIRËN:]

[ME VENDOSMËRINË QË.....:]

[DUKE PASUR PARASYSH]

VENDOSIN dhe për këtë qëllim kanë emëruar si Të Plotfuqishmit e tyre:

(Krerët e shteteve)

(Të Plotfuqishmit)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

TË CILËT, pasi shkëmbyen plotfuqitë e gjetura në formën e duhur,

BIEN DAKORD SI VIJON:

NENI 1

.....

[NENI ...

Ky traktat (Traktati) (kjo konventë- Konventa) zbatohet, nga njëra anë, në territoret ku zbatohet Traktati Themelues i Komunitetit European dhe sipas kushteve të përcaktuara në të dhe, nga ana tjetër, në territorin e.....

¹⁰² Në kopjet e paraqitura për firmë, titulli i marrëveshjes vendoset mbi një kopertinë.

¹⁰³ Ndiqet rendi që përcaktohet në protokoll.

[ARTICLE ...

Either Contracting Party may denounce this Treaty (Convention) by notifying the other Contracting Party.

This Treaty (Convention) shall cease to be in force months after the date of such notification.]

[ARTICLE ...

The Annexes to this Treaty (Convention), together with the Declarations (, the Exchange of Letters) (, the Protocols) (.....) which are annexed to the (this) Treaty (Convention) shall form an integral part thereof.]

[ARTICLE ...

1. This Treaty (Convention) shall be subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the Contracting Parties' own procedures and the Parties shall notify one another at (venue) of the completion of the procedures necessary for that purpose (shall carry out at (venue) the exchange of acts necessary for that purpose) (shall deposit with the acts necessary for that purpose.)

2. This Treaty (Convention) shall enter into force on the first day of the (.....) month following that during which the notifications [the exchange of acts] [the deposit of acts,] provided for in paragraph 1 (has) have been carried out.]

ARTICLE ...

This Treaty (Convention), drawn up in a single original in the languages, each text [all texts] being equally authentic, shall be deposited in the archives of, which shall transmit a certified copy to

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.¹⁰⁴

Done at this day of in the year^{104 105}

For¹⁰⁶

For

For

¹⁰⁴ This part of the text is incorporated into a multilingual page which follows the alphabetical order.

¹⁰⁵ The date appears here written out in full.

¹⁰⁶ In the case of Member States, the alphabetical order is to be followed.

The names of the Contracting Parties should be entered here as they appear at the beginning of the preamble..

[NENI ...

Secila nga palët kontraktuese mund të kundërshtojë këtë traktat (Traktatin) (konventë), duke njoftuar për këtë palën tjetër kontraktuese.

Ky traktat (Traktati) (kjo konventë-Konventa) do të pushojë së qeni në fuqi muaj pas datës së një njoftimi të tillë.

[NENI ...

Shtojcat e Traktatit (Konventës), bashkë me deklaratat (shkëmbimin e letrave) (protokollet) (.....), që i bashkëlidhen këtij (kësaj) traktati (Konvente), janë pjesë përbërëse e tij (e saj).]

[NENI ...

1. Ky traktat (Kjo konventë) është objekt i ratifikimit, pranimit ose miratimit në përputhje me procedurat e vetë palëve kontraktuese, të cilat njoftojnë njëra-tjetrën në (vendi) për përfundimin e procedurave të nevojshme për këtë qëllim. (kryejnë në (vendi) shkëmbimin e akteve të nevojshme për atë qëllim (depozitojnë në aktet e nevojshme për atë qëllim.)

2. Ky traktat (Kjo konventë) hyn në fuqi në ditën e parë të (.....) muajit pasardhës të muajit kur është kryer njoftimi (shkëmbimi i akteve) (depozitimi i akteve) i parashikuar në pikën 1.

NENI ...

Traktati (Konventa) hartohet në një origjinal të vetëm, në gjuhët dhe secili prej teksteve është njëlloj autentik; depozitohet në arkivat e, që do t'i kalojnë një kopje të çertifikuar

ME PRANINË E TYRE, Të Plotfuqishmit e nënshkruar vendosën firmat.¹⁰⁴

Nënshkruar në këtë ditën e në vitin^{104 105}

Për¹⁰⁶

Për

Për

¹⁰⁴ Kjo pjesë e tekstit trupëzohet në një faqe shumëgjuhëshe që ndjek rendin alfabetik.

¹⁰⁵ Këtu shënohet data e plotë.

¹⁰⁶ Në rastin e shteteve anëtare, duhet të ndiqet rendi alfabetik.

Emrat e palëve kontraktuese duhet të futen në renditjen që vendoset në fillim të preambulës.

1.2. Final Acts¹⁰⁷

FINAL ACT

The representatives [The Plenipotentiaries]¹⁰⁸

of,¹⁰⁹

[of the one part,]

and

of,

[of the other part,]

meeting in (at) on¹¹⁰

in the year one thousand nine hundred and for the signature of,

have at the time of signature of this :

- adopted the [following texts] [following declarations (statements)] attached to this Final Act¹¹¹:
.....;
- taken note of the [exchange(s) of letters] [of the following declaration(s)] attached to this Final Act¹¹²:
.....;

[-]

[In witness whereof, the undersigned representatives (Plenipotentiaries) have hereunto set their hands.]¹¹³

Done at this day of in the year^{110 113}

For¹⁰⁹

For

For

¹⁰⁷ The texts of Final Acts vary.

¹⁰⁸ The term "Plenipotentiaries" is used if plenipotentiaries are in fact mentioned in the Preamble to the Agreement concerned.

¹⁰⁹ For order of the Contracting Parties, see footnote 106.

¹¹⁰ The date appears here written out in full.

¹¹¹ For protocols and joint declarations (statements).

¹¹² For agreements in the form of exchanges of letters and unilateral declarations (statements).

¹¹³ For multilingual page, see footnote 104.

1.2 Aktet Përfundimtare¹⁰⁷

AKT PËRFUNDIMTAR

Përfaqësuesit (Të Plotfuqishmit)¹⁰⁸e,¹⁰⁹

(nga njëra anë,)

dhe

të/e,

(nga ana tjetër,)

mbledhur në (vendi) më datë¹¹⁰...

në vitin për nënshkrimin e,

në kohën e nënshkrimit të këtij/kësaj

- kanë miratuar tekstet (deklaratat ose pohimet e mëposhtme) bashkëlidhur këtij Akti Përfundimtar¹¹¹ :
.....;

- kanë mbajtur shënim (kanë bërë shkëmbimin e letrave, të deklaratave bashkangjitur këtij Akti Përfundimtar]¹¹² :
.....;

[-.....]

Me praninë e tyre, përfaqësuesit e nënshkruar (Të Plotfuqishmit) vendosën firmat e tyre.¹¹³Nënshkruar në këtë ditën e në vitin^{110 113}Për¹⁰⁹

Për

Për

¹⁰⁷ Tekstet e akteve përfundimtare janë të ndryshme.

¹⁰⁸ Termi "Të Plotfuqishmit" përdoret nëse ata janë përmendur në preambulën e marrëveshjes në fjalë.

¹⁰⁹ Për renditjen e palëve kontraktuese shih shënimin 106.

¹¹⁰ Këtu shënohet data e plotë.

¹¹¹ Për protokollet dhe deklaratat (pohimet) e përbashkëta.

¹¹² Për marrëveshjet në formën e shkëmbimit të letrave dhe deklaratat (pohimet) një palëshe.

¹¹³ Për faqen shumëgjuhëshe shikoni shënimin 104.

1.3. International agreements

AGREEMENT
 BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY (COMMUNITIES)¹¹⁴
 [AND (ITS) (THEIR) MEMBER STATES, OF THE ONE PART,]
 AND [OF THE OTHER PART]
 [CONCERNING]

THE EUROPEAN COMMUNITY, [THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY] [THE EUROPEAN
 ATOMIC ENERGY COMMUNITY]

[hereafter referred to as the "Community"]¹¹⁴

[AND (ITS) (THEIR) MEMBER STATES,]

[THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,]

[of the one part,]

THE,

[hereafter referred to as ".....",]

of the other part,]

[DESIROUS of;]

[RESOLVED to;]

[CONSIDERING THAT;]

[.....]

HAVE DECIDED TO CONCLUDE THIS AGREEMENT:

HAVE DECIDED to and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION:¹¹⁴

(name(s)) ,

..... ,

THE :

(name(s)) ,

..... ,

WHO (, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,)

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹¹⁴ The Community is cited first in the copy of the Agreement which is intended for it and last in the copy intended for the other party to the Agreement (Alternance rule).

1.3. Marrëveshjet Ndërkombëtare

MARRËVESHJE
 NDËRMJET KOMUNITETIT EUROPIAN (KOMUNITETEVE)¹¹⁴
 (DHE SHTETEVE ANËTARE NGA NJËRA ANË,)
 DHE(NGA ANA TJETËR)
 (NË LIDHJE ME)

KOMUNITETI EUROPIAN, (KOMUNITETI EUROPIAN I QYMYRIT DHE ÇELIKUT) (KOMUNITETI EUROPIAN I ENERJISË ATOMIKE)

(që këtej e tutje do të përmenden si "Komuniteti")¹¹⁴

(DHE SHTETET ANËTARE,)

(KËSHILLI I BASHKIMIN EUROPIAN)

(nga njëra anë,)

DHE

(që këtej e tutje do të përmenden si ".....",)

(nga ana tjetër,)

ME DËSHIRËN

[TË VENDOSUR

[DUKE MARRË PARASYSH

[.....]

VENDOSIN TË PËRFUNDOJNË KËTË MARRËVESHJE:

VENDOSIN të..... dhe për këtë qëllim kanë caktuar si Të Plotfuqishmit e tyre:

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN:¹¹⁴

(emri/at)

.....,

DHE

(emri /at)

.....,

TË CILËT, (pasi shkëmbyen plotfuqitë e tyre, të gjetura në formën e duhur,)

BIEN DAKORD SI MË POSHTË:

¹¹⁴ Komuniteti citohet në fillim, në kopjen e parë të marrëveshjes që shkon për të dhe, në fund, në kopjen që i shkon palës tjetër të marrëveshjes (rregulli i alternimit).

ARTICLE 1

.....¹¹⁵

ARTICLE ...

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and languages, each text [all texts] being equally authentic.¹¹⁶

[IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, have hereunto set their hands (the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered to this effect, have signed this Agreement).¹¹⁷

Done at , this day of in the year^{117 118}

For¹¹⁹

For

For]

¹¹⁵ For examples of Articles containing the most common general and final provisions see pages 104 and 106.

¹¹⁶ The content of this final Article sometimes appears following the closing formula "Done at ..., this ...". Sometimes also, when the joint contracting party disputes the equal authenticity of all the Community languages, no mention is made of the languages.

¹¹⁷ This part of the text is incorporated into a multilingual page which follows the language order.

¹¹⁸ The date appears here written out in full.

¹¹⁹ The order to be followed is the order of protocol. The alternance rule applies. For the names of the Contracting Parties to be entered here, see footnote 109.

NENI 1

115

NENI ...

Kjo marrëveshje hartohet në publikata në gjuhët daneze, holandeze, angleze, finlandeze, frënge, gjermane, greke, italiane, portugeze, suedeze dhe në gjuhët, ku secili tekst (të gjitha tekstet) është (janë) njëlloj autentik(e).¹¹⁶

ME PRANINË E TYRE, Të Plotfuqishmit e nënshkruar vendosën firmat (Të Plotfuqishmit e nënshkruar, me fuqi të plota për këtë, nënshkruan këtë marrëveshje).¹¹⁷

Nënshkruar në këtë ditën e në vitin^{117 118}

Për¹¹⁹

Për

Për]

¹¹⁵ Për shembuj nenesh që përmbajnë dispozitat më të përgjithshme dhe të fundit, shikoni nën "Marrëveshjet Ndërkombëtare"

¹¹⁶ Përmbajtja e këtij neni të fundit ndonjëherë gjendet pas formulës mbyllëse "Nënshkruar në...". Por, ndonjëherë kur palët e përbashkëta kontraktuese diskutojnë për autenticitetin e njëjtë e të gjitha gjuhëve të Komunitetit, gjuhët nuk përmenden.

¹¹⁷ Kjo pjesë e tekstit trupëzohet në një faqe shumëgjuhëshe, që ndjek rendin e gjuhëve.

¹¹⁸ Data këtu shkruhet e plotë.

¹¹⁹ Ndiqet renditja e protokollit. Gjen zbatim rregull i alternativit. Për emrat e palëve kontraktuese që futen këtu, shikoni shënimin 109.

1.4. Agreements in the form of an Exchange of Letters

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS¹²⁰
 BETWEEN
 [CONCERNING]

[A. Letter from the Community]¹²¹ [Letter No 1]

.....,

(place and date)

Sir,

.....

I should be obliged if you would inform me of whether or not (confirm that) your Government is in agreement with the above.¹²²

[I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the European Community and]¹²²

[I should be obliged if you would acknowledge receipt of this letter.]¹²³

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the
 Council of the European Union
 [For the European Atomic Energy Community
 represented by the
 Commission of the European Communities]

¹²⁰ Generally speaking, the words "AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS" are used for exchanges of letters which constitute autonomous legal acts. In the case of non-autonomous acts (linked to an autonomous act) the title begins simply "EXCHANGE OF LETTERS". In all cases the letters are signed.

For the order of citation of the parties to the Agreement, see footnote 114.

This type of Agreement is sometimes entitled "AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF NOTES", the letters then being replaced by "Note Verbales".

¹²¹ The first letter may also be sent by the other party.

¹²² This wording is used where the exchange of letters constitutes a bilateral undertaking.

¹²³ This wording is used when the first letter contains a unilateral undertaking which the second letter simply acknowledges.

1.4. Marrëveshjet në formën e shkëmbimit të letrave

MARRËVESHJE NË FORMËN E SHKËMBIMIT TË LETRAVE¹²⁰
 NDËRMJET
 (NË LIDHJE ME)

(A. Letër nga Komuniteti)¹²¹ (Letër nr. 1)

..... ,
 (vendi dhe data)

Zotëri,

.....

Do të isha i nderuar të na informoni (njoftoni - konfirmoni) nëse qeveria juaj është dakord me sa më sipër.¹²²

[Kam nderin t'ju propozoj, se, nëse sa më sipër, është e pranueshme për Qeverinë tuaj, kjo letër dhe konfirmimi juaj për të, do të përbëjnë një Marrëveshje ndërmjet Komunitetit Europian dhe]¹²²

[Do të isha i nderuar nëse na konfirmoni marrjen e kësaj letrë nga ana juaj.]¹²³

Me konsideratat më të larta për Ju.

Në emër të
 Këshillit të Bashkimit Europian
 [Për Komunitetin Europian të Energjisë Atomike
 përfaqësuar nga
 Komisioni i Komuniteteve Europiane]

¹²⁰ Në përgjithësi, fjalët "MARRËVESHJE NË FORMËN E SHKËMBIMIT TË LETRAVE" përdoren për shkëmbim letrash që përbëjnë akte autonome ligjore. Në rastin e akteve jo-autonome (të lidhura me një akt autonom), titulli nis thjesht "SHKËMBIM LETRASH". Në të gjitha rastet, letrat nënshkruhen.

Për rendin e citimit të palëve në marrëveshje, shih shënimin 114.

Kjo lloj marrëveshjeje ndonjëherë quhet "MARRËVESHJE NË FORMËN E SHKËMBIMIT TË SHËNIMEVE"- letrat zëvendësohen me "Nota verbale"

¹²¹ Letra e parë mund të dërgohet, gjithashtu, nga pala tjetër.

¹²² Ky formulim përdoret kur shkëmbimi i letrave përbën një sipërmarrje dypalëshe.

¹²³ Ky formulim përdoret kur letra e parë përmban një sipërmarrje të njëanshme, të cilën letra e dytë thjesht e pranon.

[B. Letter from] [Letter No 2]

....., (place and date)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date [concerning]¹²⁴ which reads as follows:

".....
....."

I would be obliged if you would inform me of whether or not [confirm that] your Government is in agreement with the above."¹²⁴

I am able to inform you [confirm] that my Government is in agreement with the contents of your letter.¹²⁵

[I have the honour to confirm that the above is acceptable to my Government and that your letter and this letter constitute an agreement in accordance with your proposal.]¹²⁵

[I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date¹²⁶ (concerning¹²⁴) which reads as follows:

".....
....."

I should be obliged if you would acknowledge receipt of this letter."]

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of

¹²⁴ A simple and exact reference to the letter in question could suffice, thus avoiding the needless repetition of the contents, particularly when the letter is long and contains Annexes several pages in length.

¹²⁵ This wording is used where the exchange of letters constitutes a bilateral undertaking.

¹²⁶ This wording is used where the first letter contains a unilateral undertaking which the second letter simply acknowledges.

(B. Letër nga) (Letër nr. 2)

....., (vendi dhe data)

Zotëri,

Kam nderin t'ju konfirmoj marrjen e letrës suaj të datës së sotme (në lidhje me)¹²⁴ si vijon:

“.....
.....

Do të isha i nderuar të na informoni (konfirmoni) nëse Qeveria juaj është dakord me sa më sipër.”¹²⁴

Më lejoni t'ju informoj (konfirmoj) se Qeveria ime është dakord me përmbajtjen e letrës suaj.¹²⁵

[Kam nderin t'ju konfirmoj se Qeveria ime është dakord me sa më sipër dhe se letra juaj dhe kjo letër përbëjnë një marrëveshje në përputhje me propozimin tuaj.]¹²⁵

[Kam nderin t'ju konfirmoj marrjen e letrës suaj të datës së sotme, datë¹²⁶ (në lidhje me¹²⁴)si vijon:

“.....
.....

Do të isha i nderuar nëse konfirmoni marrjen e kësaj letre.

Me konsideratat më të larta për Ju.

Për Qeverinë
e

¹²⁴ Një referencë e thjeshtë dhe e saktë e letrës në fjalë mund të mjaftojë, duke shmangur në këtë mënyrë përsëritjen e kotë të përmbajtjes, në veçanti kur letra është e gjatë dhe përmban shtojca me disa faqe të gjata.

¹²⁵ Ky formulim përdoret kur shkëmbimi i letrave përbën një sipërmarrje dypalëshe.

¹²⁶ Ky formulim përdoret kur letra e parë përmban një sipërmarrje njëpalëshe, të cilën letra e dytë thjesht e pranon.

1.5. Agreements in the form of Agreed Minutes¹²⁷

AGREEMENT
 IN THE FORM OF [AN] AGREED MINUTE[S]¹²⁸
 BETWEEN¹²⁹
 [CONCERNING]
 [ON]

.....
 (place and date)

[The European Community and have concluded their negotiations on and have agreed].¹³⁰

On behalf of
 the Council of the European Union

For the Government
 of

¹²⁷ It is recommended that the form of Agreed Minutes be used, rather than that of an Exchange of Letters, where the negotiations have given rise to a common text (containing wording such as: “[The Representatives of] the Community and ... have agreed ...”) and where there has been no official proposal, of the one part, and acceptance, of the other part, or where it is not wished to reveal where the initiative came from. The form of the Agreed Minutes also allows one to avoid needing to repeat the text of Annexes (Tariff list, for example) and thus to exclude risks of error or variations.

¹²⁸ In certain cases (for example in cases of temporary measures), the title is simplified to “AGREED MINUTES”.

¹²⁹ At the place where signatures are set, the party first cited in the title shall appear on the left.

¹³⁰ The Agreed Minutes usually contain Annexes.

1.5. Marrëveshje në formën e Procesverbaleve të Rëna Dakord¹²⁷

MARRËVESHJE

NË FORMËN E [NJË] PROCESVERBALIT TË RËNË DAKORD ¹²⁸NDËRMJET ¹²⁹

(NË LIDHJE ME)

(PËR).....

..... ,

(vendi dhe data)

Komuniteti Europian dhe përfunduan bisedimet për.... dhe ranë dakord që¹³⁰

Në emër të

Këshillit të Bashkimit Europian

Për Qeverinë

e

¹²⁷ Është e rekomandueshme që të përdoret forma e procesverbalit të rënë dakord dhe jo ajo e shkëmbimit të letrave, ku bisedimet kanë rezultuar në një tekst të përbashkët, që përmban një formulim të tillë si: "Përfaqësuesit e Komunitetit dhe ...bien dakord..." dhe ku nuk ka pasur një propozim zyrtar, nga njëra anë, si dhe pranim, nga ana tjetër, ose kur nuk dëshirohet të tregohet se nga erdhi nisma. Forma e procesverbalit të rënë dakord lejon shmangien e përsëritjes së tekstit të shtojcave (për shembull, Listës së Tarifave) dhe, në këtë mënyrë, përjashton mundësinë e gabimit ose të ndryshimit.

¹²⁸ Në disa raste (për shembull, në masat e përkohshme), titulli thjeshtohet në "PROCESVERBALI I RËNË DAKORD"

¹²⁹ Në vendin ku vendosen firmat, pala që shënohet e para në titull, nënshkruan në të majtë.

¹³⁰ Procesverbali i rënë dakord zakonisht përmban shtojcat.

1.6. Protocols¹³¹

PROTOCOL

.....

[THE CONTRACTING PARTIES,]

[CONSCIOUS that ;]

[DESIRING to (DESIROUS of) ;]

[NOTING that ;]

[CONSIDERING that ,] [WHEREAS.....]

[HAVE AGREED UPON the following provisions (, which are annexed to):]

[WILL SETTLE the problem]

[Done at , this day of in the year¹³²]

[.....]

.....

.....] (Signatures)

¹³¹ The form of the Protocols varies.

The wording on this page is generally used in protocols which are autonomous legal acts.

Protocols which are not autonomous legal acts and which are annexed to an agreement are often numbered and, generally speaking, contain no introductory words, preamble, closing formula or signatures.

¹³² The date appears here written out in full.

1.6. Protokollet¹³¹

PROTOKOLL

.....

PALËT KONTRAKTUESE,

TË VETËDIJSHME që.....

[ME DËSHIRËN që.....]

[DUKE VËREJTUR që]

[DUKE PASUR PARASYSH] [MEQË.....]

BIEN DAKORD PËR dispozitat vijuese (që i bashkëlidhen):

[DO TË ZGJIDHIN PROBLEMIN e]

Nënshkruar më, këtë ditën e të vitit¹³²

[.....

.....

.....] (Nënshkrime)

¹³¹ Forma e protokolleve ndryshon.

Formulimi i kësaj faqeje përdoret zakonisht në protokolle që janë akte autonome ligjore.

Protokollet që janë akte të tilla dhe që i shtohen një marrëveshjeje, zakonisht renditen me numra dhe, në përgjithësi, nuk përmbajnë fjalë hyrëse, preambul, formulë mbyllëse ose nënshkrime.

¹³² Data këtu vendoset e plotë.

2. PROCEDURAL ACTS LINKED WITH INTERNATIONAL AGREEMENTS

2.1. Decisions authorising the Commission to negotiate an international agreement

2.1.1. Usual form¹³³

The Council, on the recommendation of the Commission, has authorised the Commission to negotiate an Agreement between the European Community and [to take part in the negotiation of an Agreement].

The Commission shall conduct the negotiations in consultation with the Special Committee provided for in Article 133 of the Treaty [a special committee designated by the Council] [and in accordance with the directives contained in] [, subject to any directives which the Council may issue to the Commission subsequently].

¹³³ Decisions in this form are recorded in the minutes of Council Meetings.

2. AKTE PROCEDURALE TE LIDHURA ME MARRËVESHJET NDËRKOMBËTARE

2.1. Vendimi që autorizon Komisionin të zhvillojë negociata për një marrëveshje ndërkombëtare

2.1.1. Forma e zakonshme¹³³

Me rekomandimin e Komisionit , Këshilli,e autorizon Komisionin të negociojë një marrëveshje ndërmjet Komunitetit European dhe ...(të marrë pjesë në negociimin e Marrëveshjes).

Komisioni të drejtojë negociatat, duke u këshilluar me Komitetin e Veçantë, të parashikuar në nenin 133 të Traktatit (një komitet i veçantë i emëruar nga Këshilli) (në përputhje me direktivat që përmban) (në varësi të çdo direktive, të cilën Këshilli mund ta nxjerrë më pas për Komisionin.]

¹³³ Vendimet në këtë formë regjistrohen në procesverbalet e mbledhjeve të Këshillit.

2.1.2. Exceptional form

COUNCIL DECISION
of
authorising the Commission to negotiate
[take part in the negotiation of]
an Agreement

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) 133 (308) (310) (...) thereof,] in conjunction with Article 300(1) thereof,

Having regard to the Recommendation from the Commission,

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Sole Article

The Commission is hereby authorised to negotiate an Agreement [between the European Community and]
.....

[The Commission is hereby authorised to take part in the negotiation of an Agreement]

The Commission shall conduct the negotiations in consultation with the Special Committee provided for in Article 133 of the Treaty [a special committee designated by the Council] [and in accordance with the directives contained in the Annex] [, subject to any directives which the Council may issue to the Commission subsequently].

[The Commission shall conduct the negotiations with the assistance of representatives of the Member States and in accordance with the directives appearing in the Annex.]

Done at

For the Council
The President

2.1.2. Forma e veçantë

VENDIM I KËSHILLIT

datë.....

që autorizon Komisionin të negociojë

(të marrë pjesë në negociatat për)

Marrëveshjen

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian, (në veçanti nenet 113, 308, 310 (.....) në lidhje me nenin 300, pika 1 të tij

[Duke pasur parasysh Rekomandimin e Komisionit

Meqë:

(1)

(2)

(),

VENDOS SIVIJON:

Nen i Vetëm

Komisioni autorizohet të negociojë Marrëveshjen (ndërmjet Komunitetit Europian dhe.....).

.....

[Komisioni autorizohet të marrë pjesë në negociimin e Marrëveshjes]

Komisioni të drejtë bisedimet, në këshillim me Komitetin e Veçantë, të parashikuar në nenin 133 të Traktatit (një komitet i veçantë i emëruar nga Këshilli) (dhe në përputhje me direktivat që përmban) [në varësi të çdo direktive të cilën Këshilli mund ta nxjerrë për Komisionin më pas.]

[Komisioni të drejtë negociatat me ndihmën e përfaqësuesve të shteteve anëtare dhe në përputhje me direktivat e Shtojcës,]

Nënshkruar në

Për Këshillin

Presidenti

2.2. Decision concerning negotiating directives

2.2.1. Unusual form¹³⁴

The Council, on the recommendation of the Commission, has adopted the negotiating directives contained in

[**The Council**, on the recommendation of the Commission, has amended (replaced) (supplemented) the negotiating directives adopted by the Council Decision of in accordance with (by those contained in) (by the addition of those contained in) the Annex [Annex] to the minutes of the Council (or: in document).]

2.2.1. Exceptional form

COUNCIL DECISION

of

adopting [amending the] [replacing the] [supplementing the]
directives for the negotiation of an Agreement

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) (133) (308) (310) (...) thereof,] in conjunction with Article 300(1) thereof,

Having regard to the Recommendation from the Commission,

Whereas:

By Decision of, the Council authorised the Commission to negotiate [take part in the negotiation of] an Agreement Directives should be adopted for that purpose [and the Council has adopted directives for that purpose.] Those directives should be amended (replaced) (supplemented)],

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Sole Article

The Commission shall conduct the negotiations concerning an Agreement in accordance with the directives contained in the Annex.

[The negotiating directives adopted by the Decision of shall be amended (replaced) (supplemented) in accordance with (by the directives contained in) (by the addition of those contained in) the Annex.]

Done at

For the Council
The President

¹³⁴ Decisions in this form are recorded in the minutes of Council meetings.

2.2. Vendime në lidhje me direktivat negociuese

2.2.1. Forma e zakonshme¹³⁴

Këshilli, me rekomandimin e Komisionit, ka miratuar direktivat negociuese të paraqitura në

[Këshilli, me rekomandimin e Komisionit, ka ndryshuar (zëvendësuar te/ shtuar te) direktivat negociuese të miratuara me Vendimin e Këshillit të datës në përputhje me (direktivat e Shtojcat) (me ato të përfshira në) (me shtimin e atyre që përfshihen në) Shtojcën (Shtojcën) e procesverbaleve të Këshillit (ose në dokumentin)]

2.2.2. Forma e veçantë

VENDIM I KËSHILLIT

datë.....

që miraton (ndryshon) (zëvendëson) (shton te)
direktivat (direktivave) për negociimin e Marrëveshjes

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin Themelues të Komunitetit Europian, (në veçanti nenet 133, 308, 310), në lidhje me nenin 300, pika 1 të tij,

[Duke pasur parasysh Rekomandimin e Komisionit,

Meqë:

Me Vendimin e , Këshilli autorizon Komisionin të zhvillojë negociata (të marrë pjesë në negociatat e) për Marrëveshjen Për këtë qëllim, direktivat duhet të miratohen (dhe Këshilli ka miratuar direktiva për këtë qëllim). (Direktivat duhet të ndryshohen/zëvendësohen/shtohen).

VENDOS SI VIJON:

Nen i Vetëm

Komisioni të drejtojë negociatat në lidhje me Marrëveshjen në përputhje me direktivat që përmban Shtojca.

[Direktivat negociuese të miratuara me Vendim të ndryshohen (zëvendësohen/shtohen) në përputhje me direktivat e... (dhe ato të shtuara) në Shtojcë.]

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

¹³⁴ Vendimet në këtë formë regjistrohen në procesverbalet e takimeve të Këshillit.

2.3. Decisions concerning the signing of an international agreement

2.3.1. Usual form (see model on page 46)

2.3.2. Exceptional form¹³⁵

See model on pages 46 and 48

The Council:

- has decided to sign the Agreement ;
- has authorised its President [to designate the person(s) empowered] to sign the Agreement on behalf of the Community, subject to its conclusion¹³⁶.

2.4. Full powers (for signing of an international agreement)

2.4.1. One - stage procedure

When this procedure is followed, subsequent approval of the agreement is not the subject of an act of notification.

2.4.2. Two - stage procedure

When this procedure is followed, subsequent approval of the agreement is the subject of an act of notification (for such act, see point 2.6).

2.5. Regulation or Decision concerning the conclusions of an international agreement

See models on pages 28 and 32 and pages 50 and 52 respectively.

2.6. Act of notification

A standard form which conforms with international practice is used.

¹³⁵ These decisions are recorded in the minutes of the Council.

¹³⁶ When the Agreement is a Joint Agreement, the following footnote should be added:

"The representatives of the Governments of the Member States also agreed, on the same date, to sign the Agreement on behalf of their Governments."

2.3. Vendim për nënshkrimin e marrëveshjeve ndërkombëtare

2.3.1. Forma e zakonshme

2.3.2. Forma e veçantë¹³⁵

Shikoni modelin 3.2

Këshilli:

- vendos të nënshkruajë Marrëveshjen
- autorizon Presidentin e tij që të ngarkojë një ose disa persona me plotfuqi për të nënshkruar Marrëveshjen në emër të Komunitetit, objekt i përfundimit të tij¹³⁶.

2.4. Kompetencat e plota (për nënshkrimin e një marrëveshjeje ndërkombëtare)

2.4.1. Procedura me një fazë

Kur ndiqet kjo procedurë, miratimi i mëvonshëm i një marrëveshjeje nuk është akt njoftimi i detyrueshëm.

2.4.2. Procedura me dy faza

Kur ndiqet kjo procedurë, miratimi i mëvonshëm i një marrëveshjeje nuk është akt njoftimi i detyrueshëm.

2.5. Rregullore ose vendim në lidhje me përfundimin e një marrëveshjeje ndërkombëtare

Shikoni modelet 1.2 dhe 1.2.2, si dhe modelet 3.3 dhe 3.3.2

2.6. Akti i njoftimit

Përdoret forma standarde në përputhje me praktikën ndërkombëtare.

¹³⁵ Këto vendime regjistrohen në procesverbalin e takimeve të Këshillit.

¹³⁶ Kur marrëveshja është një marrëveshje e përbashkët, në shënimin e mëposhtëm duhet të shtohet: "Përfaqësuesit e qeverive të shteteve anëtare ranë dakord, gjithashtu, që në të njëjtën datë të nënshkruajnë Marrëveshjen në emër të Qeverive të tyre.

VII. ACTS ADOPTED BY THE EUROPEAN COUNCIL OR THE COUNCIL UNDER TITLE V OF THE EU TREATY (COMMON FOREIGN AND SECURITY POLICY)¹³⁷

1. COMMON STRATEGIES (ARTICLE 13)

COMMON STRATEGY/.../CFSP OF THE EUROPEAN COUNCIL
of
concerning

THE EUROPEAN COUNCIL,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 13(2) thereof,
[Having regard to [the] Council Recommendation.....]

Whereas:

- (1)
(2)
(),

HAS ADOPTED THIS COMMON STRATEGY:

[Article 1] [PART I]

.....

[Article ...] [PART ...]

[Duration

This Common Strategy shall apply as from It may be prolonged, reviewed and, if necessary, adapted by the European Council on the recommendation of the Council.]

[Publication

This Common Strategy shall be published in the Official Journal.^{137]}

Done at

For the European Council
The President

¹³⁷ In acts falling within Titles V and VI of the Treaty on European Union, this shortened form is used for the Official Journal of the European Communities.

VII. AKTE TË MIRATUARA NGA KËSHILLI EUROPIAN OSE KËSHILLI SIPAS TITULLIT VTË TRAKTATIT TË BE-së (POLITIKA E PËRBASHKËT E JASHTME DHE E SIGURISË)¹³⁷

1. STRATEGJITË E PËRBASHKËTA (NENI 13)

STRATEGJI E PËRBASHKËT .../.../PPJS E KËSHILLIT EUROPIAN

datë

në lidhje me

KËSHILLI EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin e Bashkimit Europian dhe, në veçanti, nenin 13, pika 2 të tij,
[Duke pasur parasysh Rekomandimin e Këshillit.....]

Meqë:

(1)

(2)

()

MIRATON KËTË STRATEGJI TË PËRBASHKËT:

[Neni 1] [PJESA 1]

.....

[Neni ...] [PJESA ...]

Kohëzgjatja

Strategjia e Përbashkët zbatohet që nga Ajo mund të zgjatet, të rishikohet dhe, nëse është e nevojshme, të përshtatet nga Këshilli Europian me rekomandimin e Këshillit.

[Botimi

Strategjia e Përbashkët botohet në Gazetën Zyrtare.¹³⁷]

Nënshkruar në

Për Këshillin Europian
Presidenti

¹³⁷ Në aktet sipas kuptimit të Titullit V dhe VI të Traktatit të Bashkimit Europian, kjo formë e shkurtuar përdoret në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane.

2. JOINT ACTIONS (ARTICLE 14)

COUNCIL JOINT ACTION/.../CFSP
of
on

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 14 thereof,

[Having regard to Common Strategy/.../CFSP of the European Council of and, in particular, Article thereof, in conjunction with Article 23(2) of the Treaty on European Union,]¹³⁸

[Having regard to,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

[Whereas,]

HAS ADOPTED THIS JOINT ACTION:

Article 1

.....

[Article ...

This Joint Action shall enter into force on]

[It shall apply until]

[Article ...

This Joint Action shall be published in the Official Journal.^{139]}

Done at

For the Council
The President

¹³⁸ This wording replaces the first citation in joint actions decided by qualified majority on the basis of a common strategy.

¹³⁹ For the designation of the Official Journal, see footnote 137.

2. VEPRIMET E PËRBASHKËTA (NENI 14)

VEPRIM I PËRBASHKËT I KËSHILLIT .../.../PPJS

datë

për

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin e Bashkimit Europian dhe, në veçanti, nenin 14 të tij,

[Duke pasur parasysh Strategjinë e Përbashkët .../.../PPJS e Këshillit Europian dhe dhe, në veçanti, nenin... të saj, në lidhje me nenin 23, pika 2 të Traktatit të Bashkimit Europian,]¹³⁸

[Duke pasur parasysh,]

Meqë:

(1)

(2)

(),

[Meqë,]

MIRATON KËTË VEPRIM TË PËRBASHKËT

Neni 1

.....

[Neni ...

Ky Veprim i Përbashkët hyn në fuqi më

Zbatohet deri më,]

[Neni ...

Ky Veprim i Përbashkët botohet në Gazetën Zyrtare.¹³⁹]

Nënshkruar në

Për Këshillin

Presidenti

¹³⁸ Ky formulim zëvendëson citimin e parë në veprimet e përbashkëta, të vendosura me një shumicë të cilësuar, bazuar në një strategji të përbashkët.

¹³⁹ Për përcaktimin e Gazetës Zyrtare, shikoni shënimin 137.

3. COMMON POSITIONS (ARTICLE 15)

COUNCIL COMMON POSITION .../.../CFSP
of
on

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on the European Union, and in particular Article 15 thereof,

[Having regard to Common Strategy .../.../CFSP of the European Council of and, in particular Article thereof, in conjunction with Article 23(2) of the Treaty on European Union]¹⁴⁰

[Having regard to],

Whereas:

- (1)
(2)
(),

HAS ADOPTED THIS COMMON POSITION:

[Article 1]¹⁴¹

.....

[Article ...

This Common Position shall take effect on]

[Article ...

This Common Position shall be published in the Official Journal.^{142]}

Done at

For the Council
The President

¹⁴⁰ This wording replaces the first citation in common positions decided by qualified majority on the basis of a common strategy.

¹⁴¹ Common Positions are sometimes divided into points (1), (2), etc.

¹⁴² For the designation of the Official Journal, see footnote 137.

3. QËNDRIMET E PËRBASHKËTA (NENI 15)

QËNDRIM I PËRBASHKËT I KËSHILLIT .../.../PPJS

datë

për

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin e Bashkimit Europian dhe, në veçanti, nenin 15 të tij,

[Duke pasur parasysh Strategjinë e Përbashkët .../.../PPJS të Këshillit Europian datë dhe në veçanti nenin... të saj, në lidhje me nenin 23, pika 2 të Traktatit të Bashkimit Europian,]¹⁴⁰

[Duke pasur parasysh,]

Meqë:

(1)

(2)

(),

MIRATON KËTË QËNDRIM TË PËRBASHKËT

Neni 1¹⁴¹

.....

[Neni ...

Ky Qëndrim i Përbashkët ka efekt, që nga data.....]

[Neni ...

Ky Veprim i Përbashkët botohet në Gazetën Zyrtare.¹⁴²]

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

¹⁴⁰ Ky formulim zëvendëson citimin e parë në qëndrimet e përbashkëta, të vendosura me një shumicë të cilësuar, bazuar në një strategji të përbashkët.

¹⁴¹ Qëndrimet e përbashkëta zakonisht ndahen në pika: 1, 2 etj.

¹⁴² Për përcaktimin në Gazetën Zyrtare, shikoni shënimin 137.

4. DECISIONS (ARTICLE 23(2))

COUNCIL DECISION

of.....

taken on the basis of Common Strategy/.../CFSP
of the European Council¹⁴³ (concerning the
implementation of Joint Action/.../CFSP/
Common Position/.../CFSP)¹⁴⁴ concerning

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to Common Strategy/.../CFSP of the European Council¹⁴³ (Having regard to Council Joint
Action/.../CFSP)¹⁴⁴ (Having regard to Council Common Position/.../CFSP)¹⁴⁴ of concerning
and, in particular, Article thereof, in conjunction with the first (second) indent of Article 23(2) of the Treaty
on European Union,

Whereas:

- (1)
- (2)
- (),

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

[Article 1]

.....

[Article ...]

This Decision shall take effect on]

Article

[This Decision shall be published in the Official Journal¹⁴⁵]

Done at

For the Council
The President

¹⁴³ First indent of Article 23(2).

¹⁴⁴ Second indent of Article 23(2).

¹⁴⁵ For the designation of the Official Journal, see footnote 137.

4. VENDIME (NENI 23(2))

VENDIM I KËSHILLIT

datë

marrë mbi bazën e Strategjisë së Përbashkët//PPJS
të Këshillit Europian¹⁴³ (në lidhje me
zbatimin e Veprimit të Përbashkët//PPJS/
Qëndrimit të Përbashkët//PPJS)¹⁴⁴ në lidhje me

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Strategjinë e Përbashkët//PPJS të Këshillit Europian¹⁴³ (Duke pasur parasysh Veprimin e Përbashkët të Këshillit//PPJS¹⁴⁴) (Duke pasur parasysh Qëndrimin e Përbashkët të Këshillit//PPJS)¹⁴⁴ datë në lidhje me dhe, në veçanti, nenin e tij, në lidhje me nenin 23, pika 2, paragrafi i parë (i dytë) i Traktatit të Bashkimit Europian.

Meqë:

(1)

(2)

()

VENDOS SI VIJON:

Neni 1

.....

[Neni ...

Ky Vendim ka efekt që nga data]

[Neni ...

Ky Vendim botohet në Gazetën Zyrtare.¹⁴⁵]

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

¹⁴³ Neni 23, pika 2, paragrafi i parë.¹⁴⁴ Neni 23, pika 2, paragrafi i dytë¹⁴⁵ Për përcaktimin e Gazetës Zyrtare, shikoni shënimin 137.

**VIII. ACTS ADOPTED BY THE COUNCIL UNDER TITLE VI OF THE EU TREATY
(POLICE AND JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS)**

1. COMMON POSITIONS (ARTICLE 34(2)(a))

COUNCIL COMMON POSITION/.../JHA
of
on

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 34(2)(a) thereof,

Having regard to the initiative of [Member State] [the Commission],

[Having regard to],

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS COMMON POSITION:

[Article 1]¹⁴⁶

.....

[Article ...

This Common Position shall take effect on]

Done at

For the Council
The President

¹⁴⁶ Common Positions are sometimes subdivided into points (1), (2), etc.

**VIII. AKTE TË MIRATUARA NGA KËSHILLI SIPAS TITULLIT VITË TRAKTATIT të BE-së
(BASHKËPUNIMI POLICOR E GJYQËSOR NË ÇËSHTJET PENALE)**

1. QËNDRIME TË PËRBASHKËTA (NENI 34, pika 2, shkronja a)

QËNDRIM I PËRBASHKËT I KËSHILLIT .../.../ÇBD

datë

për.....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin e Bashkimit Europian dhe, në veçanti, nenin 34, pika 2 të tij,

[Duke pasur parasysh nismën e (shtetit anëtar) (Komisionit)],

[Duke pasur parasysh],

Meqë:

(1)

(2)

(),

MIRATON KËTË QËNDRIM TË PËRBASHKËT:

Neni 1¹⁴⁶

.....

[Neni ...

Ky Qëndrim i Përbashkët ka efekt që nga data]

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

¹⁴⁶ Qëndrimet e Përbashkëta zakonisht ndahen në pika: 1, 2 etj.

2. FRAMEWORK DECISIONS (ARTICLE 34(2)(b))

COUNCIL FRAMEWORK DECISION .../.../JHA
of
concerning [on]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular (Article [30] [31] [32] and) Article 34(2)(b) thereof,

Having regard to the initiative of [..... (Member State)] [the Commission],

Having regard to the Opinion of the European Parliament,

[Having regard to,]

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS FRAMEWORK DECISION:

Article 1

.....

[Article ...

1. Member States shall take the necessary measures to comply with the provisions of this Framework Decision before

2. Member States shall transmit to (the General Secretariat of the Council) (the Commission) (.....) the text of the provisions transposing into their national law the obligations imposed on them under this Framework Decision. On the basis of a report established using this information by (the General Secretariat of the Council), (the Commission), (.....) the Council shall, before, assess the extent to which Member States have complied with the provisions of this Framework Decision.

3. An evaluation, notably of the practical application of the provisions of this Framework Decision shall be carried out before]

[Article ...

This Framework Decision shall enter into force on]

Done at

For the Council
The President

2. VENDIME KUADËR (NENI 34, pika 2, shkronja b)

VENDIM KUADËR I KËSHILLIT .../.../ÇBD
datë
në lidhje me (për).....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin e Bashkimit Europian dhe, në veçanti, nenet 30, 31, 32 dhe 34, pika 2, shkronja b të tij,

[Duke pasur parasysh nismën e (Shtet Anëtar)(Komisionit)],

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit Europian,

[Duke pasur parasysh]

Meqë:

(1)

(2)

(),

MIRATON KËTË VENDIM KUADËR:

Neni 1

.....

[Neni ...

1. Shtetet anëtare duhet të marrin masat e nevojshme për të siguruar përputhshmërinë me dispozitat e Vendimit Kuadër jo më vonë se

2. Për zbatimin e detyrimit që u ngarkohet nga ky Vendim Kuadër, shtetet anëtare ia kalojnë Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit (Komisionit) (...) tekstin e dispozitave që ata transpozojnë në të drejtën e brendshme. Mbi bazën e një raporti me këto të dhëna, hartuar nga Sekretariati i Përgjithshëm i Këshillit, (Komisioni), (.....), Këshilli vlerëson, jo më vonë se data, masën me të cilën shtetet anëtare kanë siguruar përputhshmërinë me Vendimin Kuadër.

3. Brenda datës kryhet një vlerësim për zbatimin në praktikë të dispozitave të Vendimit Kuadër .]

[Neni ...

Ky Vendim Kuadër hyn në fuqi më]

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

3. DECISION (ARTICLE 34(2)(c))

COUNCIL DECISION .../.../JHA
of
concerning [on]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular (Article [30] [31] [32] and) Article 34(2)(c) thereof,

Having regard to the initiative of [.....(Member State)] [the Commission],

Having regard to the Opinion of the European Parliament,

[Having regard to,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- (),

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

[Article ...

.....]

[Article ...

This Decision shall take effect on]

Done at

For the Council
The President

3. VENDIM (NENI 34, pika 2, shkronja c)

VENDIM I KËSHILLIT .../.../ÇBD

datë

në lidhje me [për].....

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin e Bashkimit Europian dhe, në veçanti, nenet 30,31, 32] dhe 34, pika 2, shkronja c e tij,

[Duke pasur parasysh nismën e..... (shtet anëtar)] [Komisionit],

[Duke pasur parasysh opinionin e Parlamentit Europian,

[Duke pasur parasysh]

Meqë:

(1)

(2)

()

VENDOS SI VIJON:

Neni 1

.....

[Neni ...

.....]

[Neni ...

Vendimi ka efekt që nga data.....]

Nënshkruar në

Për Këshillin

Presidenti

4. CONVENTIONS (ARTICLE 34(2)(d))¹⁴⁷

4.1 Acts establishing Conventions

COUNCIL ACT
of

establishing, in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union,
the Convention on

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 34(2)(d) thereof,

At the initiative of [..... (Member State)] [the Commission] of

Whereas:

(1)

(2)

()

[With a view to contributing to the pursuit of the objectives of the Union, judicial cooperation in criminal matters should be promoted,]

HAS DECIDED that the Convention, the text of which is given in the Annex and which has been signed today by the Representatives of the Governments of the Member States, is hereby established;

RECOMMENDS that it be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.¹⁴⁸

Done at

For the Council
The President

¹⁴⁷ Although former Article K.3(2)(c), which corresponds to this provision refers only to the case of Conventions, it has also been used as the legal basis for a Protocol (cf. OJ C 299, 9.10.1996, p. 1).

¹⁴⁸ The following footnote will appear in the Official Journal: "The date of entry into force of the Convention will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council."

4. KONVENTAT (NENI 32(2)(d))¹⁴⁷

4.1. Aktet themeluese të konventave

AKT I KËSHILLIT

datë

që themelon, në përputhje me nenin 34 të Traktatit të Bashkimit Europian
Konventën për

KËSHILLI I BASHKIMIT EUROPIAN,

Duke pasur parasysh Traktatin e Bashkimit Europian dhe, në veçanti, nenin 34, pika 2, shkronja d të tij,

Me nismën e..... (Shtet Anëtar) (Komisionit) të,

Meqë:

(1)

(2)

(),

[Për të ndihmuar në arritjen e objektivave të Bashkimit Europian, bashkëpunimi gjyqësor për çështjet penale duhet të nxitet.....]

VENDOS themelimin e Konventës, teksti i së cilës jepet në Shtojcë dhe është nënshkruar sot nga Përfaqësuesit e Qeverive të Shteteve Anëtare;

REKOMANDON që Konventa të miratohet nga shtetet anëtare në përputhje me kërkesat përkatëse kushtetuese të tyre.¹⁴⁸

Nënshkruar në

Për Këshillin
Presidenti

¹⁴⁷ Megjithëse neni K.3 i mëparshëm, pika 2, shkronja c, që korrespondon me këtë dispozitë i referohet vetëm rasti të konventave, ai është përdorur edhe si bazë ligjore për një protokoll (krahasoni Gazetën Zyrtare, Nr. 299, 9.10.1996, faqja 1).

¹⁴⁸ Shënimi i mëposhtëm vihet në Gazetën Zyrtare: "Data e hyrjes në fuqi të Konventës do të botohet në Gazetën Zyrtare të Komuniteteve Europiane nga Sekretariati i Përgjithshëm i Këshillit."

4.2 Conventions¹⁴⁹

CONVENTION

established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union,
on

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Convention, Member States of the European Union,

REFERRING to the Council Act of,

[DESIRING;]

[RECOGNISING;]

[CONVINCED;]

[NOTING that;]

[WHEREAS, CONSIDERING that;]

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

Article 1

.....

Article ...

.....

[IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at _____, this _____¹⁵⁰ [_____, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, the original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary General shall forward a certified copy thereof to each Member State.]¹⁵¹

For the Government

For the Government

For the Government]

¹⁴⁹ This model serves, *mutatis mutandis*, for other multilateral acts based on Article 34(2)(d), e.g. Protocols (cf. footnote 147).

¹⁵⁰ The date appears here written out in full.

¹⁵¹ To avoid overloading the multilingual page, the content of the text given in square brackets should preferably appear in an article of the Convention.

4.2. Konventat¹⁴⁹

KONVENTË

themeluar nga Këshilli në përputhje me nenin 34 të Traktatit të Bashkimit European
për

PALËT E LARTA KONTRAKTUESE NË KËTË KONVENTË, SHTETET ANËTARE TË BASHKIMIT EUROPIAN,

DUKE IU REFERUAR Aktit të Këshillit datë

[ME DËSHIRËN;]

[DUKE DITUR;]

[ME BINDJEN;]

[DUKE VËREJTUR;]

[MEQË;] [DUKE PASUR PARASYSH]

BIEN DAKORD PËR DISPOZITAT E MËPOSHTME:

NENI 1

.....

NENI ...

.....

ME PRANINË E TYRE, Të Plotfuqishmit e nënshkruar vendosin firmat.

Nënshkruar në, kjo¹⁵⁰ [, në një ekzemplar të vetëm, në gjuhët daneze, holandeze, angleze, finlandeze, frënge, gjermane, greke, irlandeze, italiane, portugeze, spanjolle dhe suedeze, ku secili tekst është njëlloj autentik dhe ekzemplari depozitohet në arkivat e Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit European. Sekretari i Përgjithshëm i kalon një kopje të çertifikuar të tij çdo shteti anëtar.]¹⁵¹

Për Qeverinë

Për Qeverinë

Për Qeverinë]

¹⁴⁹ Ky model shërben *mutatis mutandis* edhe për akte të tjera shumëpalëshe të bazuara në nenin 34, pika 2, shkronja d, për shembull për protokollat (shikoni shënimin 147.)

¹⁵⁰ Këtu vendoset data e plotë.

¹⁵¹ Për të mos mbingarkuar faqen shumëgjuhëshe, përmbajtja e tekstit që jepet në kllapa katrore është e preferueshme që të vendoset në nenin e Konventës.

IX. COVER PAGES¹⁵²**1. CODECISION AND COOPERATION PROCEDURES (ARTICLE 251 AND 252 OF THE EC TREATY)****1.1. Common Positions**

Subject: Common Position with a view to adopting a [Council]¹⁵³ [Regulation] [Directive] [Decision] [of the European Parliament and of the Council]¹⁵⁴ [concerning] [on]

1.2. Joint texts (Conciliation Committee)

Subject: Regulation/Directive/Decision of the European Parliament and of the Council concerning
Joint text approved by the Conciliation Committee provided for in Article 251(4) of the EC Treaty.

2. JOINT GUIDELINES IN BUDGETARY MATTERS¹⁵⁵

Subject: Joint guideline with a view to adopting a Council Regulation/Decision concerning

3. INITIATIVES (ARTICLE 34(2) OF THE EU TREATY, ARTICLE 67(1) OF THE EC TREATY)

Subject: Initiative of (Member State) (the Commission) with a view to adopting a Council¹⁵⁶ concerning¹⁵⁷

¹⁵² Apart from the subject, the cover page includes in particular the document reference numbers. The text of the act to be adopted will be attached in the form outlined in Chapters I to VIII of this Manual, i.e. without the designations "Common Position (Joint Guideline) (Initiative of)" with a view to adopting concerning. When publication takes place in the Official Journal, C series, which has no cover page, the said details should be included in the title. It should be noted that these preparatory acts do not bear a signature.

¹⁵³ Codecision procedure provided for in Article 251 of the EC Treaty.

¹⁵⁴ Cooperation procedure provided for in Article 252 of the EC Treaty.

¹⁵⁵ Conciliation procedure provided by the Joint Declaration of the European Parliament, the Council and the Commission of 4 March 1975 (OJ C 89, 22.4.1975, p. 1).

¹⁵⁶ In the case of Article 34(2) of the TEU: "common position/[framework] decision/act" and, in the case of Article 67(1) of the EC Treaty: "Regulation/Directive/Decision".

¹⁵⁷ For these suggestions for drafting, see "Guidelines of the Council Legal Service for Member States' initiatives within the framework of Title IV of Part III of the Treaty establishing the European Community and Title VI of the Treaty on European Union."

IX. LETRAT PËRCJELLËSE¹⁵²

1. PROCEDURAT E BASHKËVENDIMARRJES DHE BASHKËPUNIMIT (NENET 251 DHE 252 TË TRAKTATIT TË BE-SË)

1.1. Qëndrime të Përbashkëta

Lënda: Qëndrimi i Përbashkët me synim miratimin e (Rregullores) (Direktivës) (Vendimit) të [(Këshillit)¹⁵³ (të Parlamentit Europian dhe të Këshillit)¹⁵⁴ (në lidhje me) (për)

1.2. Tekstet e përbashkëta (Komiteti i Pajtitimit)

Lënda: Rregullore/Direktivë/Vendim i Parlamentit Europian dhe i Këshillit për (në lidhje me...) Tekstin e përbashkët, të miratuar nga Komiteti i Pajtitimit siç parashikohet në nenin 251, pika 4, të Traktatit të BE-së.

2. UDHËZIMET E PËRBASHKËTA NË ÇËSHTJET BUXHETIT¹⁵⁵

Lënda: Udhëzim i përbashkët për miratimin e Rregullores/Vendimit të Këshillit në lidhje me

3. NISMAT (NENI 34, pika 2 I TRAKTATIT TË BE-SË, NENI 67, pika 1, I TRAKTATIT TË BE-SË)

Lënda: Nismë e ... (shteti anëtar) (Komisionit) për miratimin e një ... të Këshillit ...¹⁵⁶ në lidhje me ...¹⁵⁷

¹⁵² Përveç lëndës, letra përcjellëse përfshin numrat e referencës së dokumentit. Teksti i aktit që do të miratohet do t'i bashkëlidhet formës së paraqitur në kapitujt I deri VIII të këtij manuali, d.m.th, pa emërtesat "Qëndrim i Përbashkët (Udhëzim i përbashkët) (Nismë e...)" (për miratimin e ...në fjalë). Kur bëhet botimi në serinë C të Gazetën Zyrtare, që nuk ka letër përcjellëse, hollësitë e mësipërme duhet të përfshihen në titull. Duhet vënë në dukje që këto akte përgatitore nuk mbajnë nënshkrim.

¹⁵³ Procedura e vendimarrjes së përbashkët, e parashikuar në nenin 251 të Traktatit të KE-së.

¹⁵⁴ Procedura e vendimarrjes së përbashkët, e parashikuar në nenin 252 të Traktatit të KE-së.

¹⁵⁵ Procedura e pajtitimit, e parashikuar nga Deklarata e Përbashkët e Parlamentit Europian, e Këshillit dhe e Komisionit, e datës 4 mars 1975 (Gazeta Zyrtare C 89, 22.4.1975, faqja 1)

¹⁵⁶ Në rastin e nenit 34, pika 2 të Traktatit të BE-së: "qëndrim i përbashkët/vendim/akt (kuadër)" dhe, në rastin e nenit 67, pika 1 të Traktatit të KE-së: "Rregullore, Direktivë, Vendim".

¹⁵⁷ Për këto udhëzime për hartimin, shikoni tek "Udhëzime të Shërbimit Ligjor të Këshillit për shtetet anëtare" nismat brenda kuadrit të Titullit IV të pjesës III të Traktatit Themelues të Komunitetit Europian dhe Titullit VI të Traktatit për Bashkimin Europian.



Shtypur nga:

.....

Tirazhi:

500 Kopje

ISBN:

.....

Tiranë, Maj 2006



